

دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم

جوجل

بحث علمي



PERPUSTAKAAN IAIN SUNAN AMPEL SURABAYA	
No. KLAS <i>K T-2010 066 PBM</i>	No. REG : <i>T-2010/pzz/066</i>
ASAL BUKU :	
TANGGAL : <i>0000</i>	

D02206058

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

سورابايا

٢٠١٥

دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل

بحث علمی

مقدم لاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة I في قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

الباحث :

هاء الدين
D02206058

قسم تعليم اللغة العربية كلية التربية
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية
سورايا

100



**DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
FAKULTAS TARBIYAH**

Jl. Jend. A. Yani 117 Telp. (031) 8437893-8410298 Fax (031) 8413300 Surabaya - 60237

الملحق : توصية المشرف
الشأن : مناقشة البحث الجامعي

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد التفتيش والبحث والتصحيح نرى أنَّ البحث الجامعي للطالب :

الاسم : بھاء الدین

D02206058 : رقم القيد

الموضوع : دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم

جوجل

نرجو أن يقدم هذا البحث الجامعي مجلس المناقشة وشكرا.
اللغة العربية بكلية التربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورايايا.
ناف الشروط المطلوبة، وكان مستعداً لاشتراك المناقشة للحصول على درجة I.Pd.S في تعليم

والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته

سورايل، ۱۹ آگسٹوس ۲۰۱۰

الشـفـاف

الدكتور انطونيوس علي وفي الماجستير

رقم التوظيف . 196801291993031002



**DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL
FAKULTAS TARBIYAH**

Jl. Jend. A. Yani 117 Telp. (031) 8437893-8410298 Fax (031) 8413300 Surabaya - 60237

التصديق

جرت المناقشة لهذا البحث العلمي الذي كتبه الطالب :

الاسم : بهاء الدين

D02206058 : رقم القيد

الموضوع : دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم

جوجل

قد قرر مجلس المناقشة بنجاحها، وإنه مستحق على نيل درجة S.Pd.I في تعليم اللغة العربية كلية التربية بجامعة الإسلامية الحكومية سونن أمبيل سورابايا.

- ١ - الرئيس : الدكتور انطونيو عالي وفي الماجستير (Antonio)
٢ - السكرتير : عين شريفة الماجستير (Aliaay)
٣ - الممتحن الأول : الدكتور انطونيو جنيدى الماجستير (Antonio)
٤ - الممتحن الثاني : محمد بيهقى الماجستير (Mohamed)

سورابايا، ٢٦ أغسطس ٢٠١٠

وافق على هذا القرار

عميد كلية التربية



الدكتور نور حيم

رقم التوظيف : 196203121991031002

ABSTRAKSI

BAHAUDDIN – D02206058 "STUDI DESKRIPTIF TENTANG BELAJAR MENERJEMAHKAN BAHASA ARAB KE DALAM BAHASA INDONESIA DENGAN MEDIA GOOGLE TRANSLATE"

Kata Kunci : Belajar Terjemah, Google Translate

Kehadiran tool-tool menarik dalam proses penerjemahan bahasa asing dewasa ini tampaknya akan membawa dampak signifikan dalam proses pembelajaran terjemah. Salah satu mesin penerjemah (*machine translation*) yang marak digunakan adalah program Google Translate yang mampu melakukan penerjemahan ke lebih dari 50 bahasa di dunia. Minimnya media dalam proses penerjemahan bahasa asing menjadi salah satu kendala siswa untuk belajar terjemah secara optimal, selain juga karena pola penerjemahan klasik dan manual dengan menggunakan kamus memakan waktu yang relatif lama. Maka untuk meminimalisir kendala tersebut, salah satu jalan yang bisa ditempuh adalah dengan memaksimalkan peranan media internet (*e-learning*), dalam hal ini Google Translate.

Jenis penelitian ini termasuk dalam kategori deskriptif kualitatif, yakni sebuah bentuk penelitian yang dilakukan dengan mencari data-data yang sesuai dengan judul dari berbagai sumber. Data-data tersebut kemudian dianalisa dengan cara memeriksa kembali data-data yang sudah ada dan disusun dalam kerangka yang sudah ditentukan dan akhirnya dilakukan analisa data dengan teknik induktif.

Skripsi ini mengupas tentang sistem penerjemahan bahasa Arab – Indonesia menggunakan media Google Translate, dengan tujuan untuk menguak manfaat-manfaat yang diperoleh dengan menggunakan media tersebut dan bagaimana sistem penerjemahannya. Tentu saja hasil terjemahan melalui mesin (*al-tarjamah al-aliyah*) akan berbeda dengan terjemahan menggunakan akal manusia, tetapi hal itu bisa diminimalisir dan diantisipasi dengan proses restrukturasi hasil terjemahan tadi, sebagaimana yang berlaku pada proses penerjemahan bahasa dengan metode klasik-manual dengan kamus.

Dari hasil pembahasan dalam penelitian ini diketahui bahwa sistem penerjemahan bahasa Arab-Indonesia dengan media internet (*e-learning*) menggunakan Google Translate memiliki manfaat yang sangat besar, terutama bagi mereka yang sedang mencari referensi berbahasa arab di internet. Juga bagi para siswa yang mau belajar terjemah secara berkelompok alias interaktif dalam waktu dan tempat yang berbeda, karena Google Translate menyediakan alat untuk *chatting* dan pengiriman data secara otomatis ke teman yang juga sedang online. Sedangkan cara untuk mengoperasikan layanan Google Translate ini sangat mudah, yakni dengan meletakkan kata, kalimat atau alamat situs yang akan diterjemah di form yang tersedia, atau dengan cara meng-*upload* dokumen yang hendak diterjemahkan, lalu tinggal memilih bahasa yang diinginkan pada menu *dropdown* yang tersedia.



المُسْتَخْلِص

**د02206058 -- "دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية
بوسيلة مترجم جوجل"**

كلمات البحث : الترجمة، مترجم جو جل

تمت الموارد أو الأدوات الرائعة لعملية الترجمة في يومنا الحاضر في دنيا الحاسوبات وتقنولوجيا المعلومات، وألها ذات تأثيرات كثيرة على أنماط التعليمية الحديثة. وإحدى المنظمات المشهورة هي برمجيات الترجمة الآلية بمترجم جوجل الذي يمكننا أن نترجم نصوص لغة المصدر إلى لغة الهدف أكثر من 57 لغة في العالم، ونقوم بها آلياً تلقائياً أي بدون تدخل الإنسان أو مساعدة مترجم بشري. وهذا المظاهر قد غير نمط العمل الكلاسيكي اليدوي إلى ما في كفاءة وفعالية، وأن العواقب الخاصة من جهة الوسائل التعليمية ربما تخل بمحضور تلك الخدمات.

و هذا البحث العلمي منهجه هو نوع الوصفي الكيفي، وهو منهج مستخدم للحصول على البيانات الوصفية التي تتكون من أقوال و كتابات و ملاحظات. فيحلل الباحث تلك البيانات المناسبة بالموضوع ثم يفحصها ويفتشها بعد مطالعتها و يخللها مرة أخرى على طريقة أسلوب إستقرائي وأسلوب المقارنة.

يؤدي هذا البحث عن نظام الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل، فيحاول جادة إستفاضة عن منافعها وطريقة استخدامها وما هي مشكلاتها وكيف حلها. طبعا بالرغم من أنه يساعدنا في فهم النص على مستوى العام، فإنه لا يوافر دائما بترجمة دقة أو ما قد حصل الفهم من

عملية ذكاء الإنسان. ومن هنا لا بد من المراجعة البشرية لما قد ينبع عن الترجمة الآلية من التحليل والترأكيب ثم التقويم والمصادقة.

وبعد التحليل عن البيانات يرى الباحث أن في نظام الترجمة بوسيلة مترجم جوجل منافع كثيرة وبصفة خاصة لمن يبحث عن المراجع باللغة العربية على الإنترنت. وهنا منافع عديدة لمن يريد أن يتعلم الترجمة بمجموعة الأشخاص أي الترجمة التفاعلية، لأنها توفر أداة للدردشة وإرسال البيانات تلقائيا إلى صديقه الذي يقوم حاليا على الشبكة الدولية بمكان متبعده. وكيفية استخدامه سهلة ورائعة، وهو أن يضع المترجم الكلمات والجمل أو عنوان موقع الويب في شكل متاح، ثم أن يختار اللغة المطلوبة في القائمة المنسدلة. وبهذا كان مترجم جوجل قد وفر الراحة والتكلفة والوقت حيث يمكن أن نجد الوقت المطلوب لإنجاز الترجمة الآلية أقل من ذلك المستغرق في الترجمة البشرية.

المحتويات

i	.....	موضوع البحث
ii	.....	توصية المشرف
iii	.....	التصديق
iv	.....	الشعار
v	.....	الإهداء
vi	.....	المستخلص
ix	.....	كلمة الشكر والتقدير
xi	.....	المحتويات

الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٥	ب. قضايا البحث
٦	ج. أهداف البحث
٦	د. سبب اختيار الموضوع
٧	هـ. منافع البحث
٨	وـ. توضيح الموضوع وتحديده
١١	زـ. مناهج البحث
١٢	١ـ. أنواع البحث ونحوه

٢. مراحل البحث	١٢
٣. مصادر البيانات وأنواعها	١٣
٤. طريقة جمع البيانات	١٤
٥. أسلوب تحليل البيانات	١٥
ح. خطة البحث	١٦
الباب الثاني : دراسة نظرية	١٨
الفصل الأول : الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الاندونيسية	١٨
الترجمة وما يتعلق بها	١٨
أ. الترجمة من منطلق تاريخي	١٨
ب. تعريف الترجمة	٢١
ج. أنواع الترجمة	٢٣
د. عمليات في الترجمة	٢٨
هـ. مؤهلات المترجم	٣٠
وـ. أدوات المترجم	٣٢
زـ. أهمية الترجمة وأهدافها	٣٦
خـ. مشكلات الترجمة وحلها	٣٩
طـ. خطوات الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية	٤٢

الفصل الثاني : شركة جوجل وبرامج مترجمه	٤٨
١. نبذة تاريخية عن الشركة	٤٩
٢. البرمجيات	٥٠
٣. مترجم جوجل وبرامجه	٥٣
أ. مناهج الترجمة لمترجم جوجل	٥٣
ب. الملامحات	٥٤
ج. اللغات المتاحة للترجمة	٥٦
٤. مترجم جوجل والترجمة الآلية	٥٧
٥. السلبيات والإقتراحات	٥٩
الباب الثالث : دراسة ميدانية	٦١
الفصل الأول : منافع استخدام مترجم جوجل	٦١
١. برنامج مترجم جوجل كعملية الاتصال	٦٢
٢. منافع استخدام مترجم جوجل للمدون والباحث عن المراجع على الإنترنٌت	٦٥
٣. منافع استخدام مترجم جوجل لمحامي المبتدئين والمتقدمين	٦٦
الفصل الثاني : خطوات استخدام مترجم جوجل	٦٨
أ. التسجيل	٦٩
ب. ترجمة النصوص وصفحات الويب والمستندات.....	٧٠

ج. عملية البحث عن المراجع مع الترجمة	٧٣
د. الاستعمال بالأدوات والموارد	٧٣
الفصل الثالث : مشكلات الترجمة باستخدام	
مترجم جوجل وكيف حلها	٧٤
١. ترجمة الضمائر	٧٥
٢. ترجمة بعض حروف العطف	٧٦
٣. ترجمة تغيير تراكيب الكلمات	٧٦
٤. ترجمة المفردات في الثقافة والإستعارة التصريحية	٧٦
٥. ترجمة بعض الأسماء العربية	٧٧
٦. عن وضع الكلمة ومكافها في الجملة	٧٧
٧. عن الكلمات التي ترافق معناها	٧٨
الباب الرابع : خاتمة	٨٤
أ. التلخيص	٨٤
ب. الاقتراحات	٨٦
قائمة المراجع	

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفة البحث

لقد أصبح أن تعلم اللغات الأجنبية يحتاج ضرورية إلى دعم الأدوات التي يمكن أن توفرت سهولته في عملية التعلم، إحداها هو القاموس، وأنه كألة مهم في آليات للقيام في الترجمة من اللغة الأجنبية إلى اللغة الأم. ويعود من هذا السياق أن وجود القاموس شيء عاجل في تنفيذ عملية الترجمة.

في هذا العصر الذي نعيشه، هو عصر الإنترن特 والتطور السريع، فيمز التحقيق الإنساني بعصر التجديد. وكأن الإنسان مدلل بالتقنولوجيا الحديثة والمعدات التي تعمل بدورها على تغيير وجه العمل الإنساني مع نواحيه المختلفة. والترجمة كما قاله وديامرتايا(Widyamartaya) هي نقل لغة إلى أخرى أي نقل القول أو الكتابة من اللغة المصدر إلى اللغة المهدى. او كما قاله عبد المنيف بأنها تفسير معنى الكلمة من اللغة الأصلية إلى اللغة المقصودة.^١

بالنسبة لتدريس اللغة، اخترع البرامج أو الخدمات الخاصة التي هي قادرة على توفير الراحة والسهولات لترجمة اللغة، بدون الفر من دقة النتائج المرجوة. واحتل ذلك تماماً عن منوال الترجمة في أثر قديم باستخدام القواميس

¹ يترجم من : Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan*, (Jogjakarta: Kasinius), 1999, 11 :

اللغوية مثل "المنور" و "المنجد"، فإنه يدوي يحصل دقة المعنى، لكنه يحتاج إلى وقت طويل وجهد كبير. ولا سيما للطلاب في إنمازو ظيفتهم الجامعية بصفحات كثيرة. فوجود جوجل كماكنة البحث الثرثاري في هذا القرن ربما تغير نمط العمل الكلاسيكي اليدوي إلى الشكل الذي فيه أكثر كفاءة و رائعة، أي مع خدمة مترجم جوجل الذي يسهلنا طريقة نقل الحروف أو الكلمات أو الجمل من لغة إلى أية لغات أخرى في العالم. ذلك طبعا يعطي السهولات والكفاءة للطلاب الذين يبحثون عن المراجع، والذين يحتاجون إلى وسائل الاعلام لاستيفاء واجباتهم المهمة في الدور الآخر، على الرغم من أنه يحتوي أيضا على وجود نقاط و ضعف.

طبعا لا شك أن التقدم التكنولوجي كشأنه مع الكثير من مظاهر الحياة العصرية، أسمهم كثيرا في تطوير طرق التعليم الحديثة، ففي كل يوم يطالع المدرسون في الأسواق وسائل فنية كالافلام والاشرطة والاسطونات، بالإضافة إلى الذياع والتلفزيون والمسجل ومحاتير اللغة وغير ذلك من الوسائل السمعية والبصرية أو الوسائل المعينة التي تساعدهم بل تحثهم على تطوير طرقهم في تعليم لغة الحياة.^٢ وكل يوم يطالع المدرسون والتلاميذ من المرحلة الإبتدائية حتى الثانوية وكذلك الطلاب في الجامعة هم يستخدمون الكمبيوتر في أنماط دراستهم وعملية تعلمهم. فيسمح الكمبيوتر بالاستفادة من عدة وسائل تعليمية إذ يمكن عرض

^٤ دكتور حماده إبراهيم، إنجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية الأخرى لغير الناطقين بها، دار الفكر العربي ١٩٨٧، ص ٨

الصور بواسطة أنبوبة أشعة الكاثود على شاشة الجهاز، كما يمكن عرض الأفلام التعليمية والبرامج وتقديم التوجيهات بواسطة التسجيل الصوتي.

ولعل الصعوبات التي تحدث في عملية الترجمة العربية - وبصفة خاصة في قواعد اللغة وتركيب الكلمات - يمكن التخلص منها بمساعدة القاموس. وإعداد المعاجم هو عملية طويلة، كل مرحلة في هذه الطريقة هي تراكم البحث والتحليل من اللغة والفائدة العملية من نتائج القاموس من العملية السابقة. من تلك الناحية كان استخدام مترجم جوجل قد وفر السهولات و الراحة التعليمية في عملية الترجمة.

فنظراً إلى ذلك الواقع جاء الباحث فحصاً وتفتيشاً لمحاولة الصياغة أو الكيفية التي يمكن بها تحسين الترجمة العربية لهذا النمط. أحدها باستخدام تكنولوجيا المعلومات تقدم اليوم وساعد الكثير من الرجال دون استثناء جميع مشاكل ترجمة العربية. في هذه الحالة هو استخدام الوسائل التعليمية المسممة بالإنترنت او الويب. ومن أهم الأدوات في شبكة الويب هي البواخيت (محركات البحث). إذ أنه بسبب ضخامة الشبكة الإنترت، هناك حاجة لاستعمال خدمات البحث في الإنترت لإيجاد المعلومات المطلوبة.

الإنترنت أو ما قيل بالويب أو الشبكة الدولية هي نظام من مستندات النص الفائق المرتبطة ببعضها تعمل فوق الإنترنت. ويستطيع المستخدم تصفّح هذه المستندات باستخدام متصفح ويب، كما يستطيع التنقل بين هذه الصفحات عبر وصلات النص الفائق. وتحوي هذه المستندات على نص صرف، وصور



ووسائل متعددة^٣. وهي وسيلة ومستودعات المعلومات التي ساعدت الكثير من النشاط الإنساني في العصور الحديثة. وكانت شبكة الإنترنت التي تعمل ٢٤ ساعة متواصلة قدمت بها جميع الاحتياجات البشرية. ومساعدة وسائل الإعلام والإنترنت لعل الله جعل تعلم اللغة العربية يسراً بكفاءة وفعالية.

ومن الممكن أن تكون الإنترن特 مركبة، باستخدامه يمكننا الوصول إلى موارد المعلومات دون حدود. ويمكننا التواصل بشكل فردي أو جماعي في ما يمكن القيام به في أي مكان في العالم في غضون ثوان معدودة. وكذلك يمكننا نشر المعلومات التي يمكن الوصول إليها من أي مكان في العالم في وقت قصير جداً، والمواجهات مباشرة (الوقت الحقيقي) عن طريق الدردشة المرئية^٤. ولاسيما بوجود فيس بوك، الذي يمكننا على التواصل والتشارك مع كل الأشخاص في الحياة. إذن اليوم، فاللوب والإنترن特 تتيحان الاتصال في كل مكان على وجه الأرض، وحتى السفن في عرض البحر والفضاء الخارجي.

وعلى الرغم من ذلك، ربما توجد مشكلة قليلة في استخدام الوسائل التعليمية في عملية التعلم والتدريس كانت كطريقة جديدة لبعض الطلبة والتلاميذ لأنهم لا يعتادون على استخدام هذه الوسيلة من قبل. وإضافة إلى ذلك جائت هذه الوسيلة مساعداً في عملية الترجمة اللغوية وسيجعل الطلاب معتادين في استخدام ألة التكنولوجيا الحديثة فسيجدون أية مصادر ومراجع في كل وقت بلا حد، سواء كانت المادة المحتاجة عربية أم غيرها.

^٣ من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة (http://ar.wikipedia.org/wiki/شبكة_عنكبوتية_علمية)
؛ يترجم من : Rekdele Phillip, *Konsultan Pendidikan dan <http://e-pendidikan.com/inter.html>* *Teknologi*

مستنداً بما ذكر سابقاً، إعتمم الباحث في التطوير لتحسين نظام الترجمة العربية من خلال الاستفادة من التطور السريع لتكنولوجيا الإنترنت، وذلك باستخدام مترجم جوجل، وهو مترجم رائع لترجمة الكلمات من العربية إلى الإندونيسية ومن الإندونيسية إلى العربية. ولاشك أن الكثير منا قد جربنا الترجمة الخاصة بجوجل، فكأنه برنامج يهدف إلى إنشاء نظام الترجمة على الإنترنت، وأن هذه الخدمة تستطيع أن تترجم أكثر من ٥٠ لغات في العالم.⁵

وانطلاقاً بوصف ما سبق، فإن الباحث شجع ودافع نفسه على إجراء البحوث حول نظام الترجمة باستخدام مترجم جوجل، تحت الموضوع "دراسة وصفية عن الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل" مع الأمل أن هذا البحث الجامعي التحليلي مستفاد لهن يريد أن يعمق في عملية الترجمة.

بـ- قضايا البحث

واستنادا إلى الوصف الذي ذكر في خلفية البحث، قسم الباحث قضايا البحث على النحو التالي:

١. ما منافع استخدام مترجم جوجل؟
 ٢. كيف خطوات الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل؟
 ٣. وما هي مشكلاتها وكيف حلها؟

^٥ اثرا المزيد في : 8-10 A. Kristanto, *Google Hacking*, (Universitas Atmajaya Yogyakarta) cet- 1, 2008,

ج- أهداف البحث

وأستناداً إلى قضايا البحث المذكورة، فإن الغرض أو الهدف من هذه الدراسة هو كما يلي:

١. معرفة منافع نظام الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل.
 ٢. معرفة خطوات استخدام نظام الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بمترجم جوجل.
 ٣. معرفة مشكلات استخدام مترجم جوجل وكيف حلها؟

د- سبب اختيار الموضوع

١. الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية بطريق شبكة الإنترنت باستخدام مترجم جوجل هي طريقة بديلة، وكذلك وسيلة للترجمة العربية التي يمكن أن تستخدم كل شخص من الأطفال والراهقين والبالغين لكتاب السن، والتعلم فيه أكثر رائعة وكفاءة وممتعة طالما يتصل بالإنترنت هناك.
 ٢. نظام تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية التي استخدمت قبل، ولا سيما عن طريق استخدام المعاجم التقليدية الكلاسيكية، لا تزال تركز على الأنماط التقليدية، وأقل وفقاً لمتطلبات العصور الحديثة.

٣. مترجم جوجل هو خدمة الإنترنت التي أسسها جوجل، تشمل ميزاته ترجمة الكلمات والجمل، وصفحات الويب من لغة إلى لغة أخرى بناء على اختيار المستخدم. وتدعم هذه الخدمة أكثر من ٥ لغة في العالم، بما في ذلك العربية والاندونيسية.

هـ - منافع البحث

وأراد الباحث من هذا البحث العلمي أن ينفع سواء للباحث نفسه خاصة وللقارئين عموماً، ومن المنافع المقصودة التي يراد إيجادها هي على النحو التالي:

١. يرجو الباحث أن يكون هذا البحث أدى إلى المساهمة بشكل إيجابي في الجهات التعليمية، وخاصة لترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية و العثور على المراجع، والوسائل التعليمية في التعلم وبصفة خاصة تعلم اللغة العربية تعليميا إلكترونيا.

٢. كضريبة المفاهيمي هيئة التعلم والتعليم بصفة عامة، والمترجمين على وجه المخصوص، من أجل تحسين نوعية الموارد البشرية بالتعلم والترجم بكفاءة وفعالية من خلال استخدام الوسيلة التعليمية المسماة بمترجم جو جل الفوري.

٣. زيادة المعرفة والخبرة والمهارة للباحث نفسه، خاصة في العلوم المتعلقة بالترجمة وخاصة على ما هو بالوسائل التعليمية التكنولوجية. فيضيف

الباحث البصيرة والمعرفة حول نظام والترجمة من استخدام التعليم الإلكتروني بخدمة مترجم جوجل.

٤. كمادة الاقتراح ل الهيئة الحكومية لتكون قادرة على التنشئة الاجتماعية للمجتمع، ولا سيما مستخدمي تكنولوجيا المتعلقة بالترجمة المستندة إلى استخدام مترجم جوجل ليتم تطبيقها في نظام التعليم والتعلم في كل مؤسسة.

٥. كبدائل والمبادئ التوجيهية لتطوير التعليم والسائل التعليمية والترجمة من اللغة العربية إلى الاندونيسية في مجال البحوث المستقبلية.

و- توضيح الموضوع و تحديده

للحصول على صورة واضحة للتفاهم على مصطلحات هذا البحث، بين الباحث بعض المصطلحات الواردة في الموضوع وهي:

١. دراسة وصفية

دراسة وصفية مركب من الكلمة "دراسة" و الكلمة "وصفية". الدراسة لغة مصدر من مضاربي "درس" بمعنى المطالعة^٦ أو البحث والتحقيق العلمي. أما الوصفية كما في القاموس اللغة الإندونيسية الكبرى هي تصوير الشيء على ما كان^٧. إذن لخص الباحث أن

^٦ عابد بصرى و منور فتاح، قاموس البصرى ١٩٣
^٧ القاموس اللغة الإنلوجيسية الكبيرى، ٢٠٠١، ٢٥٨

الدراسة الوصفية هي نشطات علمية يريد تقديم الأحوال بصورة وصفة ما كان.

٢٠

الترجمة هي أمر هام ضروري، لتبادل المعلومات والاكتشافات الجديدة بين اثنين (أو أكثر) دول مختلفة. يحدد Catford (1988) ترجمة كنشاط لتحويل النص المكتوب بلغة أصلية (تسمى بلغة المصادر) إلى نفس النص مكتوب بلغة أخرى (اللغة الهدف).⁸

٣. اللغة العربية

هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة ورواه الثقات من منشور العرب ومنظومهم.^٩ العرب أمة من الناس سامية الأصل كان منسوباً لها شبه جزيرة العرب.^{١٠}

واللغة العربية هي لغة العروبة والإسلام. وأعظم مقومات القومية العربية، وهي لغة حية قوية. عاشت دهرها في تطور ونماء، واتسع صدرها لكثير من الألفاظ الفارسية والهندية واليونانية وغيرها. وفي القرون الوسطى كانت المؤلفات العربية في الفلسفة والطب والعلوم الرياضية وغيرها مراجع للأربيين، كما كانت اللغة العربية أداة التفكير ونشر الثقافة في بلاد

⁸ يترجم من: Ramadie, *Translation Module*, (Jakarta: Karunika, Universitas Terbuka), 1988, 1-2.
⁹ المرجع السابق: مصطفى، ص: ٧
¹⁰ ابراهيم أنيس، *المعجم الوسيط الجزء الثاني المطبعة*، (الدونيسيا: دار المعرفة)، ص: ٥٩١

الأندلس التي أشرقت منها الحضارة على أوربية، فبددت ظلماها وقشعـت عنها سحبـ الجـهـالـة وـ دـفـعـتـها إـلـىـ التـطـورـ والـنـهـوضـ.^{١١}

٤. اللغة الإندونيسية

اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية لـإندونيسيا. تعتبر اللغة الإندونيسية لهجة قياسية للغة الملاوية اعترف بذلك رسميا بعد إعلان الاستقلال الإندونيسي في سنة ١٩٤٥، ولللغتان تبقيان متشابهـتانـ بـشـكـلـ كـبـيرـ.

وذكر في ويكيبيديا الموسوعة الحرة^{١٢} أن عدد المتحدثين باللغة الإندونيسية كلـغـةـ أمـ هوـ ١٧ـ إـلـىـ ٣٠ـ مـلـيـونـ. يستخدمـ اللغةـ الإـنـدوـنيـسـيـةـ سـكـانـ إـنـدوـنيـسـيـاـ الـذـيـ يـعـتـرـوـنـهاـ لـغـةـ ثـانـيـةـ بـعـدـ لـغـاهـمـ الأمـ المـحـلـيـ (ـكـالـلـغـةـ الـجاـوـيـةـ وـالـلـغـةـ الـمـيـنـاـنـگـكاـبـاوـيـةـ)،ـ وـلـكـنـ الـلـغـةـ الـيـةـ يـسـتـخـدـمـهاـ أـغـلـبـ الـجـهـاتـ الرـسـمـيـةـ وـالـتـعـلـيمـيـةـ وـالـإـعـلـامـ فيـ إـنـدوـنيـسـيـاـ هـيـ الـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ. الـأـسـمـ الـمـحـلـيـ لـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ هوـ "ـبـاهـاسـاـ إـنـدوـنيـسـيـاـ"ـ بـعـنـيـ "ـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـاـ".ـ الـأـسـمـ "ـبـاهـاسـاـ"ـ بـحـدـ ذـاتـهـ لـاـ يـعـنـيـ الـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ بـلـ يـعـنـيـ "ـلـغـةـ".ـ فـيـ حـينـ الـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ الـلـغـةـ الرـسـمـيـةـ لـإـنـدوـنيـسـيـاـ،ـ تـسـتـخـدـمـ الـلـغـةـ أـيـضـاـ فيـ تـيـمـورـ الشـرـقـيـةـ.ـ تـسـتـخـدـمـ الـلـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ الـأـبـجـديـةـ الـلـاتـيـنـيـةـ فيـ الـكـتـابـةـ.

^{١١} عبد العليم أبراهيم، الموجـهـ الفـنـيـ للـمـرـسـيـ اللـغـةـ الـعـرـبـيـةـ، (ـدارـ الـعـارـفـ،ـ مصرـ،ـ الطـبـةـ الـعاـشرـةـ)،ـ صـ ٤٨ـ .
^{١٢} ويكيبيديـاـ المـوسـوعـةـ الـحـرـةـ :ـ لـغـةـ إـنـدوـنيـسـيـةـ .

٥. مترجم جو جل

مترجم جوجل هو خدمة الإنترنت التي تقدمها جوجل . وتشمل ميزات ترجمة الكلمات والجمل، وصفحات الويب من لغة إلى أخرى بناء على اختيار المستخدم . وتدعم هذه الخدمة أكثر من ٣٠ لغة في العالم، بما في ذلك العربية والاندونيسية^{١٣} . وعنوان

www.translate.google.com : ویله هو

ز- مناهج البحث

وقد اتفق كل مفكرين أن لكل بحث علمي في أي نوع من أنواع العلوم المختلفة له مناهجه^{١٤} للوصول إلى الغاية المقصودة. وكما يجرى عادة في طريقة بحث علمي أن المنهج تتكون على ثلاثة عناصر وهي نوع البحث وطريقة جمع البيانات والأخير منهج التحليل.

وطريقة البحث هي استراتيجية مشتركة في محاولته جمع البيانات وتحليلها. وبالإضافة إلى ذلك، أن من خلال تطبيق منهجيات البحث المناسبة جعل الباحث مقدوراً على أداء أو إجابة المشكلة في طور التحقيق.

13 بترجم من : Ni Ketut Sursini, *Google: Mesin Pencari yang Ditakuti Raksasa Microsoft*,

¹⁴ عبد السلام معلم الطريف إلى البحث والتحقيق، (القاهرة: دار الكتاب الجامعي، بدون السنة) ص: ٤٢ (Yogyakarta: B First Bentang Pustaka, 2009) Cet- 1, 97

١- أنواع البحث ونحوه

البحث هو الجهد في ميدان العلم أن يوجه إلى معرفة واعية أو معرفة وقائمة جديدة.^{١٥} أما المنهج الذي استعمله الباحث هو المنهج الكيفي (*Cualitative Metod*) وهو منهج مستخدم للحصول على البيانات الوصفية التي تتكون من أقوال وكتابات وملحوظات.^{١٦} وكلها تصدر من المكتبة، ثم الأخذ منها المعلومات والبيانات القاطعة بعد مطالعتها. فالمعلومات التي تود استكشافها هي كيفية استخدام مترجم جوجل في الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية تعبيراً كلية بجمع البيانات السياقية و كان الباحث كأداة رئيسية من الكلمات الرئيسية.^{١٧}

٢ - مراحل البحث

أ- ما قبل المرحلة الميدانية

في هذه المرحلة، أجرى الباحث ثلاثة أنشطة : إعداد الدراسة وتصميمها، و اختيار هذا المجال، وحدد الاعلامات والاستفادة من المعلومات البحثية، وكذلك إعداد المعدات

Suparmoko. Metode Penelitian Praktis. (Yogyakarta: BPFE, 1996) 1 ¹⁵ يترجم من : 15

¹⁶ سهارسيمي اريكونتو، *Prosedur Penelitian: Suatu Pendekatan Praktik* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2006), 11-18.

Institut Agama Islam Negeri Sunan Ampel, Pedoman Penulisan Skripsi Program :
Stratasatu Fakultas Tarbiyah (Surabaya : IAIN Sunan Ampel, 2004) 9.

بـ- مجال العمل بالمرحلة

في هذه المرحلة هناك ثلاثة أمور لإجراء البحوث، وهما:

١. فهم البحوث الأساسية و تعد النفس
 ٢. دخول الحقل أو الميدان
 ٣. العمل والتبادل لجمع البيانات

جـ- مرحلة إدارة البيانات

في هذه المرحلة استخدم الباحث أسلوب التحليل الوصفي النوعي لإدارة البحوث.

د. إعداد تقرير مرحلة البحث

كما هو اللازم في هذه المرحلة الأخيرة هي إعداد تقارير البحث، ودرس الباحث مشكلة بتعلقها مع البيانات الأخرى، وهذا هو لدعم صلاحية البحث.

٤. مصادر البيانات وأنواعها

أ- مصدر السمات

١. مصادر البيانات الإنسانية، التي تتكون المترجمين، والعديد من الخبراء في الوسائل التعليمية.
 ٢. مصدر المعلومات غير البشرية، التي تشتمل من الوثائق التي تربط البحث

بـ- نوع البيانات

البيانات هي نتيجة في تسجيل الباحث، والتي تكون من الأرقام أو الحقائق. وبعبارة أخرى، يمكن استخدام عدد من الواقع المادية لتنظيم المعلومات. للحصول على نتائج هذا البحث يتطلب نوعية البيانات التي يجري التعبير عنها الوصف أو الجملة، ويمكن أن تشكل بالصورة العامة، واستجابة لأعضاء المترجمين، والمشرفين والمتخصصين في وسائل الاعلام.

٥. طريقة جمع البيانات

البيانات تقوم دورا هاما جدا في الابحاث . صوابها وخطئها يؤثر على نتائج البحث فوجودها وعدمهها يعتمد على طريقة جمع البيانات . وقد تم جمع البيانات اللازمة في هذه الدراسة هو طريقة جمع الوثائق ، والمقابلة.

٥. طريقة الوثائق (Dokumentasi)

الوثائق هو أسلوب أو طريقة للبحث عن البيانات في الأشياء أو التغيرات بشكل مذكرات، والنقوش، والمحلات، وجدائل الأعمال، والمحاضر، والصحف والكتب، ومحضر الاجتماع، وغير ذلك.^{١٨}
هذا الأسلوب الوثائق المستخدمة لجمع البيانات المتعلقة حول تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية باستخدام مترجم جوجل.

١٨ من ترجمة Suharsimi Arikunto, Prosedur..., ٢٣٦.

بـ طريقة المقابلة (Interview)

المقابلة هي عملية الاستجواب التي جرت في البحوث شفوياً في نفرين أو أكثر في مواجهة مباشرة لاستماع المعلومات أو التفاصيل.^{١٩} وقد تم ذلك عن طريق مقابلة في عدد من الخبراء المرتبطة بهذا الموضوع، وهم خبراء الوسائل التعليمية والمواد المشمولة في هذه الدراسة.

٦. أسلوب تحليل البيانات

ويمكن استخدام تحليل البيانات هو خطوة حاسمة في البحث، وذلك بسبب نتائج هذا البحث هو لمعالجة وضع المشكلة التي اقترحت من قبل الباحث. وكان تحليل البيانات في هذا البحث هو باستخدام الأسلوب التالية:

۵- اسلوب استقرائي

وهذا الأسلوب هو أن ينطلق الباحث بالعوامل الخاصة، والأحداث الملموسة، ثم يستنتجها بال-generalizations أي الاستنتاجات من الصفات الخاصة إلى العامة.

بـ- أسلوب المقارنة

والمطلب من هذا الأسلوب هو الآراء مع بعضها البعض، ونقل بعد ذلك إلى نتيجة إذا أمنك رأي واحد منها أقوى أساسا.

¹⁹ بترجم من : Cholid Nabuko, Abu Ahmadi, *Metodologi Penelitian* (Jakarta : Bumi Aksara, 1999), 70.
²⁰ Sutrisno Hadi, *Metodologi Research* (Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi, UGM, Yogyakarta, 1986), hlm. 42.

ولأن هذا البحث من البحوث النوعية الوصفية، كان نموذج البحث مستندا للنمط الاستقرائي، بمعنى أن خطوات الباحث في البحث عن البيانات التي تم الحصول عليها كان في مجال الاكتشافات العلمية بشكل البيانات (الابتدائي والثانوي) على حد سواء. ثم يعمم بحيث يمكن الحصول على نتيجة من البحث.

خ- خطة البحث

لتسهيل فهم هذه الدراسة، فإن الباحث يحتاج إلى خدمة النظميات القائمة للمناقشة في هذه البحثة، على النحو التالي:

الباب الأول : مقدمة

ويتكون من القضايا الأساسية، وقضايا البحث، وأهداف البحث، والسبب في اختيار الموضوع، ومنافع البحث، وتوضيح الموضوع وتحديده، ومناهج البحث:

ثم خطة البحث

الباب الثاني : دراسة نظرية

دراسة النظريات التي تصف هذه النظريات في العمق حول تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية على شبكة الإنترنت، وذلك باستخدام مترجم جوجل، والذي يتضمن : تعريف الترجمة وشكلها وأهدافها ومشكلاتها، وما يتعلق بها. ثم يبين أحوال مترجم جوجل وما يتعلق به.

الباب الثالث : دراسة ميدانية
التعرض لنتائج الأبحاث وتحليل البيانات، كما يلي :
منافع استخدام مترجم جوجل وخطوات استخدامه ومشكلاتها وكيف حلها.
الباب الرابع : الإختتام
يتألف من الاستنباط والاقتراحات.

قائمة المراجع

الباب الثاني

البحث النظري

الفصل الأول : الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية

١. الترجمة وما يتعلّق بها

أ- الترجمة من منطلق تاريخي

قبل البحث عن تعريف الترجمة بحث الباحث أولاً عن تاريخ الترجمة. قد تكون أول إشارة إلى وجود مתרגمين هي الرسائل التي أرسلها أمراء الشام إلى اختانون يطلبون فيها المال أو المعونة وتتولى الإشارات بعد ذلك كما نرى في المعاهدة التي عقدت بين رمسيس الثاني فرعون مصر وملك الحيثيين، حيث كان ييد كل منهم صورة للمعاهدة بلغته.

ويعتبر عمر بن الخطاب رضي الله عنه المعرب الأول حيث أمر بتعريب الدواوين نacula عن الفرس، فأسس ديوان الجندي لتسجيل أسماء الجنود ورواتبهم، ودواوين الرسائل أو البريد. وفي تاريخ العرب توجد فترتان تاریخیتان تم فيهما الترجمة من اللغات

^{٢١} بمجموعة طلال أبو غراله، دليل تدريب المترشحين في الترجمة العامة، ٢٠٠٧، ص ٣

الأجنبية إلى اللغة العربية، وحقبة تمت فيها الترجمة العكسية من العربية إلى اللغات الأجنبية.^{٢٢}

عندما هدأت فورة الفتوحات العربية وبدأ العرب يستكملون تأسيس حضارتهم كان لا بد من الأخذ من التراث الإنساني للأمم التي احتكوا بها مثل الفرس والرومان واليونان والهنود. كان ما ترجموه هو التراث العلمي، فنقلوا إلى العربية علوم اليونان مثل كتب إقليدس وأرخميدس وبطليموس في الهندسة والفلك، وكتب أبقراط في الطب وكتب أرسطو وأفلاطون في الفلسفة. وعن الهند نقلوا كتب "شاناق" في السموم و"السندهندي" في الرياضيات والفلك. وعن الرومان نقلوا كتب جالينوس في الطب. وكانت ذروة الترجمة في عصر الخليفة المأمون ابن هارون الرشيد الذي أنشأ بيت الحكمة وجمع فيه كل ما أمكنه الحصول عليه من كتب اليونان والسريان والهنود والفرس والرومان. وكان نجم الترجمة في هذه الفترة حنين ابن إسحق الذي كان يتقاضى وزن ما يترجمه ذهباً.

عندما كلف المأمون المترجمين بنقل ما عند الأعاجم من علوم وأداب أصاب بعضهم حظاً من النجاح وانهزم بعضهم الآخر وتعثر. وقد ذكر ذلك سليمان البستاني معرب الألياذة

٤٤
نفس المرجع

اليونانية في مقدمته : " وقد سلکوا (المترجمون) في التعریف
مسلسلکین نقلهما البهاء العاملی في الكشكولی عن الصلاح
الصفدی قال : " وللتراجمة في النقل طریقتان أحدھما طریق یوحننا
ابن البطریق وابن الناعمة الحمصی وغیرھما وھو أن ینظر إلى كل
كلمة مفردة من الكلمات اليونانية وما تدل عليه من المعنی، فیأتي
الناقل بلفظة مفردة من الكلمات العربیة ترادفها في الدلالة على
ذلك المعنی فیثبتھا، وینتقل إلى الأخرى كذلك حتی يأتي على
جملة ما یراد تعریفیه. وهذه الطریقة رديئة. والطريق الثاني في
التعریف طریق حنین بن إسحق والجوھری وغیرھما وھو أن يأتي
الجملة فیحصل معناها في ذھنه ويعبر عنها في اللغة الأخرى بجملة
تطابقها سواء ساوت الألفاظ أم خالفتها. وهذا الطریق أجود".^{٢٤}

استغرقت المرحلة السابقة جهود ثلاثة أجيال من المترجمين
في القرن الثالث الهجري، لتلوها مرحلة جديدة يقوم فيها العقل
العربي بهضم ما ترجم ثم یسهم في إثراء الثقافة الإنسانية بإبداعه
العلمي على يد فطاحل العلماء وال فلاسفه العرب أمثال الكندي
والفاربي وابن سينا وابن النفیس والبیرونی وابن البيطار وابن
رشد.

^{٤٤} فيليب صابق وجان عقل، *أوسع الأسلوب في الترجمة والتعريب*، مكتبة لبنان ناشرون، الطبعة الخامسة، ١٩٩٣، ص ٤-٥

وفي القرن السابع الهجري (الثالث عشر ميلادي) ونتيجة لاحتكاك الفرنجة بالعرب أثناء الحروب الصليبية في المشرق الغربي، وكذا في الأندلس وصليقة، بدأت الترجمة العكسية من العربية إلى اللاتينية واللغات القومية الأوروبية. فترجمت مؤلفات ابن سيناء وابن النفيس والزهراوي وابن البيطار وابن الهيثم وابن رشد وغيرهم لتبدأ النهضة العلمية في الغرب. ويؤكّد روجر بيكون وفرانسيس بيكون وكلود برنار مبادئ العلوم المبنية على التجربة الدقيقة واللاحظة الفاحصة التي كان للعرب فضل ابتكارهما بدلاً من طريقة أرسطو المبنية على الاستنتاج المنطقي لا يؤيده دليل علمي.

ب- تعريف الترجمة

الترجمة هي نقل الكلام من لغة إلى أخرى. وجاء في المنجد: ترجم الكلام أي فسره بلسان آخر، وترجم عنه أي أوضح أمره، والترجمة هو التفسير. ومعنى التفسير مهم جداً لأنه أساس الترجمة، فمن لم يفهم لا يستطيع أن يفهم. وإذا لم يفهم المترجم الكلام المكتوب بلغة ما فلن يستطيع أن ينقله إلى لغة أخرى. وإذا نقله بدون فهم كاف فسوف ينتج ألغازاً يحتمل فيها قارئها.

لذلك كانت الترجمة هي عملية تفسير معاني نص مكتوب (اللغة المصدر) بما يعدها من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). فهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة. والترجمة بشكل بحث ليست مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها في اللغة الأخرى ولكن نقل لقواعد اللغة التي توصل المعلومة ونقل المعلومة ذاتها ونقل لفکر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا. واعتمادا على ذلك لابد من وجود عناصر أساسية يجب اتباعها للقيام بعملية ترجمة صحيحة

المترجم هو القائم بعملية الترجمة، ويجمع على مترجمين.
وقد جرى العرف على استعمال لفظ "مترجم – translator" لمن يقوم بالترجمة كتابة أي يقوم بنقل نص مكتوب بلغة إلى نص مكتوب بلغة أخرى. أما "الترجمان – interpreter" وتحمّل على ترجمته فتطلق عادة على الترجمة الشفوية.

قال سخيندر يوسف أن الترجمة هي مجموعة انشطة البشرية في نقل المعلومات أو الرسائل.^٦

وأما الترجمة إصطلاحا فهي عملية انتاج الرسائل في لغة المستلم بأقرب المعاني والمقاصد، وكذلك تكاد تتساوي بالرسائل في لغة المصدر.^{٢٧}

²⁵ مجموعة طلال أبو غراله، حليل تدريب المترجمين ص ٤

Suhendra Yusuf, *Teori Terjemah Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sosiolinguistik*, Pustaka Surabaya, 1994, hlm. 8 ²⁶

وما قاله أحمد وديا مرتايا فإن الترجمة هي نقل الشيء من
شكل إلى شكل أو من لغة المصدر إلى لغة المتكلم إليها بكشف
المعنى ونمط اللغة.^{٢٨}

ومن التعريفات الماضية يخلص الباحث على أن الترجمة هي محاولة نقل الرسالة في اللغة المصدر إلى رسالة معادلة لها في اللغة المنقول إليها أعني في هذا الباب اللغة الإندونيسية.

تقسم الترجمة إلى أنواع متعددة ومتنوعة بتنوع المعاير والاعتبارات المعتمدة في تقسيمها. وقد عولج هذا الأمر في القديم والحديث معاً، ولدى العرب والعجم على حد سواء. وذكر في ويكيبيديا الموسوعة الحرة^{٢٩} أن الترجمة تنقسم

١. ترجمة تحريرية: هي ترجمة نص مكتوب إلى نص مكتوب بلغة أخرى.

٢. ترجمة تبعية: هي عندما يستمع المترجم للمتحدث وعندما يصمت المتحدث يداء المترجم بإعادة ما قاله المتحدث

The Theory and Practice of Translation, Charles R. Taber نظریه و عمل ترجمه

١١، ص ١٩٨٩، Seni Menerjemah: دیبا مرتابا، احمد

http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%A7%D9%84%D9%88%D9%88%D9%82%D8%A9_%D8%A5%D9%86%D9%8A%D9%87%D9%8A

باللغة المترجم لها، وعادة يستخدم هذا النوع من الترجمة في المقابلات بين رؤساء الدول وكبار المسؤولين.

٣. ترجمة فورية: هي ترجمة ما يقال من قبل شخص أثناء حديثه بحيث يضع المترجم سماعة يستمع من خلالها للمتحدث وفي نفس الوقت يترجم إلى اللغة الأخرى، ويعد هذا النوع أصعب أنواع الترجمة على الإطلاق حيث أنه لا يستحمل الأخطاء أو التفكير ولا بد من أن يكون المترجم متقدماً لكلا اللغتين، ويستخدم هذا النوع من الترجمة في البرامج التلفزيونية المباشرة التي يستضاف فيها أجانب كما شاهد عادة في قناة الجزيرة والعربية.

٤. ترجمة الأفلام: هذا نوع مختلف من الترجمة يعتمد على ترجمة اللهجة العامية أو اللغة الدارجة للمتحدثين وهنا تكمن صعوبة إيجاد المقابل الثقافي لكل كلمة في اللغة المترجم إليها حيث أن اختلاف الثقافات والحضارات هو الذي يحكم وجود كلمات بعينها في لغة ما. وقد يعتمد المترجم على مهاراته السمعية في الترجمة أحياناً حيث لا يتتوفر النص المكتوب للفيلم أحياناً. وقد يتتوفر النص ولكن عدم مشاهدة الأحداث تشكل صعوبة في الترجمة حيث لا يستطيع المترجم التمييز بين المذكر والمؤنث في الأفلام

الناطقة باللغة الإنجليزية وذلك لطبيعة اللغة الحيادية. وفي أفضل الحالات يتوفّر للمترجم النص المكتوب وشريط الفيلم وقد تكون هذه حالة مثالية نادراً ما تحدث. وبالرغم من ذلك تبقى ترجمة الأفلام (Subtitling) علم وفن خاص جداً.

وأورد Jakobson ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردها فيما

٣٠

١٠. الترجمة ضمن اللغة الواحدة (*intralingual translation*)

وتعني هذه الترجمة أساساً إعادة صياغة مفردات رسالة ما في إطار نفس اللغة. ووفقاً لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى في نفس اللغة، وهي تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

٢. الترجمة من لغة إلى أخرى (*interlingual translation*) :
وتعني هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى
اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وما يهم
في هذا النوع من الترجمة ليس مجرد مقارنة الكلمات

٢٠ محمد حسن يوسف، كيف تترجم، الكويت، ١٩٩٧، ص. ٣٧

أي يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

٣. الترجمة من علامة إلى أخرى (*intersemiotic translation*) :
وتعنى هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم
الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية،
وبحيث يفهمها الجميع. ففي البحريّة الأمريكية على سبيل
المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها
بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفي إطار الترجمة من لغة إلى أخرى *Interlingual*، يمكن التمييز بصفة عامة بين قسمين أساسين: ^{٣١} *Transltion*

١ - الترجمة التحريرية (*Written Translation*)

وهي التي تتم الكتابة. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تقتيد بزمن معين يجب أن تتم غالباً، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة الصعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاماً دقيقاً و تماماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلاّ تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٣١ نفس المرجع، ص. ٣٧ - ٣٨

٢ - الترجمة الشفهية (Oral Interpretation)

وتتركز صعوبتها في أنها تقييد بزمن معين، وهو الزمن
تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الإنتهاء من
إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لاتلتزم بنفس الدقة ومحاولة
الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم
الإكتفاء بنقل محتوى هذه الرسالة فقط. وتنقسم الترجمة
الشفهية إلى عدة أنواع :

أ) الترجمة المنظورة (*At-Sight Interpreting*)

هي الترجمة بمجرد النظر. وتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوب باللغة المصدر بعينيه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها بشفتيه.

ب) الترجمة التباعية (Consecutive Interpreting)

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعاً بين جموعتين تتحدث كلّ مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي تردد عليها المجموعة الأخيرة بر رسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى مجموعة الأولى، وهكذا هلمّ جراً.

ج) الترجمة الفورية (*Simultaneus Interpreting*)

تحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور.

د- عمليات في الترجمة

كانت الترجمة ليست مجرد كتابة الأفكار أو نقلها من لغة إلى لغات أخرى حسب الموجود ولكنّها تحتاج إلى العوامل المساعدة فيها. وإلى الجانب أن يفهم المترجم ماهية الترجمة وما الذي يجب الإنتاج منها، وكذلك أن يفهم المترجم أنّ الترجمة تكون عملية التي تتكون من العمليات والعناصر.

قدم دكتور رونالد بات HG Bathgate بيطقية
سبعة عناصر متمم (*Unsure Integral*) من عملية الترجمة التي كان
تفصيلها كما يلى :^{٣٢}

١. إِسْتَعْلَامِيَّةُ (Penjajagan)

لزム لترجم أن يعمل الإستعلامية (*Tuning/Penjajagan*) (أولاً)، وهو أن يستعلم المترجم عن المواد التي يراد بها الترجمة. لأنّ لغة

³² ترجم من Widyamartaya, *Seni Menerjemahkan* (Yogyakarta: Kanisius, 1989), hlm. 15-18.

الترجمة يجب أن تكون متعادلاً بلغة المصدر في المعاني والطاقات، لذلك على المترجم أن يستعلم أولاً المواد التي سيترجمها.

٢. التحليل (Analysis)

وبعد استعلام المترجم المواد التي سيترجمها، فعليه أن يعمل التحليل من كل الكلمات في لغة الصدر بإياضتها إلى وحدات الكلمة أو ثرات (*Frasa*)، ثم أن يثبت المترجم علاقة القواعد بين عناصر تلك الكلمة.

٣. الفهم (Pemahaman)

وإذا عرف المترجم الوحدات والعناصر من كل الكلمة، فعليه أن يفهم مضمون المواد التي سيترجمها. وعلى المترجم أن يعبر الفكرة الأساسية، الآراء المساعدة وتنميّتها في كل الفقرات، وعليه أن يفهم علاقة الفكرة بعضها ببعض في كل الفقرة وبين الفقرات.

٤. الإصطلاحية (Peristilahan)

بعد فهم المضمون والأشكال في لغة المصدر، فكّر المترجم عن تعبيرها في لغة الهدف، لاسيما عن الإصطلاحات التي سيستعملها المترجم في لغة الهدف. وإلى جانب، أن لا تكون

الإصطلاحة المستعملة في لغة الهدف غير ضابط لاتساسب بالإصطلاحات في لغة الهدف.

٥. ترکیبیّة (Restructuring)

وبعد حلول لغة الهدف والكلمات المحتاجة إليها لتركيب الجمل
موجودة، فعلى المترجم أن يركب تلك الكلمات لتكون الجمل
المعادلة معانيها وطاقتها بلغة الهدف.

٦. التفتيش (Pengecekan)

أن لا يظنّ المترجم أن عملية الترجمة قد انتهت بترجمتها الأولى، ولكن أن يفتّش المترجم ترجمته مرتّة أخرى علاقتها بكتابة الكلمات واستخدام علامة القراءة، وكذلك تركيب الكلمات لكي تنتج كلمات أشدّت فعاليّا.

٧. الكلام (Pembicaraan)

من خير الكيفيات لتأخير عملية الترجمة هي أن يناقش المترجم ترجمته علاقتها بمضمونها أم لغتها.

هـ - مؤهلات المترجم

الترجمة فن صعب المراس والممارسة، فن يجمع بين فروع اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها، ولا يمكن الإجادة فيه - كما ذكرت بمجموعة طلال أبو غزالة في دليل تدريب المתרגمين

في الترجمة العامة^{٣٣} - إلا إذا توافرت شروط أساسية في المترجم أهمها:

١. قاعدة عريضة من مفردات اللغة التي يترجم منها وإليها وكذلك إمام كامل بالمصطلحات والتعبيرات التي تميز بها كل لغة.
 ٢. دراسة متعمقة للقواعد وال نحو والبلاغة والبيان في اللغتين بحيث يستطيع فهم ما يهدف إليه الكاتب الذي ينقل عنه ثم يقوم بصياغة ما يترجمه بصيغة بلاغية أقرب ما يمكن في المعنى والمضمون لما قصده الكاتب، بحيث يمكن أن يقال عنها المعادل الموضوعي للنص المترجم.
 ٣. ثقافة واسعة: ثقافة بمعناها الواسع الذي عرفه العرب القدماء بأنه الأخذ من كل علم وفن بطرف، مع خلفية علمية واسعة في العلوم التي يقوم بترجمة نصوصها مثل الأدب أو التاريخ أو الجغرافيا أو الكيمياء أو الأحياء أو الطب أو الهندسة.
 ٤. الأمانة في نقل الأفكار الواردة في النص الأصلي ونقلها بلغة واضحة وسلسة ومفهومة إلى لغة المترجم إليها بدون اختصار أو حذف. ولذا يجب أن توضع للمترجم الناشئ

٤- مجموعه أبو غزاله، دليل تسلیم الترجمین ص ٤-٦

الفرق بين الأمانة في الترجمة والحرفية في الترجمة. فالأمانة تتطلب من المترجم أن ينقل لنا النص روحه ومعنى وتعبيراته وأن يراعي المعنى الذي يقصده الكاتب والذي يمكن وراء كل كلمة أو عبارة فيترجمها بمعناها حتى لو أضطر لتحويل اسم إلى جملة، أو صفة أو حال. وله بعد ذلك أن يقدم أو يؤخر بالشكل الذي يخدم المعنى ويجعل الترجمة في اللغة المنقول إليها سلسة وسهلة الفهم وغير ركيكة. أما الترجمة الحرفية فتعمل فقط على نقل النص كلمة كلمة بمعنى الالتزام بالنص المنقول منه من ناحية معاني المفردات والترابكيب اللغوية متتجاهلا تبادل الأساليب اللغوية بين لغة وأخرى، وبذلك يعطينا صورة مشوهة لأسلوب الكاتب وأفكاره.

٥. الصبر لأن الترجمة تحتاج إلى معايير في المعاجم والقواميس والمراجع.

دوات المترجم
لكل فنان أدواته التي يستخدمها في فنه. فالموسيقي له
ألاته ونونته الموسيقية، والرسام له فرشه وألوانه ولوحته،
والمصور الفتوغرافي له كاميراته وعدساته وأفلامه. ولكن قبل

كل هذا يحتاج الفنان إلى عقل ذكي وقلب شفاف وإحساس مرهف.

وكذلك المترجم في عملية ترجمته النصوص من اللغة المصدر إلى اللغة المنقولة إليها، وإلى الجانب تكون تلك الأدوات أو الألة وسيلة لتسهيل المترجم في الترجمة. وتلك الآلة تنقسم إلى آلة اللغوية وألة التفكيرية أو الذكائية^{٣٤} :

١) الألة اللغوية

أ- المعاجم والقوامس

أنّ المترجم منذ بداية عمله يحتاج إلى القواميس كالألة المساعدة مثل القاموس العام للغة الإندونيسية والقاموس ذي اللغتين يعني القاموس في اللغة الأم واللغة المنقوله إليها. وذلك ينفع للمترجم في البحث عن الإصطلاحات الغربية التي لا يفهمها المترجم وكذلك لا يجعل المترجم يشعر بالصعوبة في البحث عن المعاني من الكلمات والجمل وغير ذلك.

ب- إصطلاحات حدثية

إن تأخير الوقت بين الجمع وطبع القاموس يجعل آلة الترجمة أن يشتمل على بعض الإصطلاحات الحديثة

^{٤٤} بترجم من *Adjat Sakri, Ihwal Menerjemahkan*, (Bandung : Penerbit ITB, ١٩٨٥), hlm. ٤٠-٤٤.

كالزيادة. ويكون ذلك أزيد هاماً لأنَّ إطلاق حصول الاخبارات وإرسالها تدرج تدرجًا كثيراً كلَّ الأيام.

وبذلك تكون الإصطلاحات الحديثة ألة مهمة استعمالها في عملية الترجمة. لأنَّ المترجم يستطيع أن يستخدم بتلك الإصطلاحات الحديثة في ترجمته.

جـ- الكتب المراجع ومصدر الاخبارات

يعني بالكتب المرجعة هي الموسوعة، ويمكن على المترجم أن يستخدم تلك الموسوعة العامة في بعض الأحيان كموسوعة بريتانيجا (Britannica) في مسائل التيكنيك والعلوم، وغير ذلك من الموسوعات المكتوبة كالمصادر التي تعدُّ الاخبارات المبحوثة عنها.

٢) الألة التفكيرية أو الذكائية

أـ- معرفة اللغة

المترجم إذا كانت لديه معرفة اللغة العامة كانت كفاءته خيراً في معرفة اللغة والأحوال من المقالات وغير ذلك حتى تصل إليه للترجمة. وإلى الجانب، بأنَّ المترجم سيكون أشدَّ فهماً في فهم الأشكال والدور الأساسية من خصائص اللغة المختلفة والمجتمع، وسيكون ذلك منفعة لعمله كالمترجم.

بــ المخربة الواسعة

إن الخبرة هي ألة التي تشتمل على المعرفة الأكثر من عدد المعرفة الرسمية المحسولة. وإن الزيادات المحسولة إليها المترجمون من كل المحاولات هي ترقية رداءة ترجمتهم التي تجعلهم أشد حساسا في اختيار أنواع الترجمة المفتوحة لهم.

يستطيع المترجم زيادة ترجمته بخبرة الأشخاص، وعليه أن يفيد كلّ الفرصة لأخذ ما يكتب وقول شريكه بها. تعمل ذلك لترقية رداءة ترجمته وإطلاق عمله.

إنّ المترجم الجيّد يمكن له الكفاءة والصفة الخاصة التي تجبيه منذ ولادته، وفي بعض الأحيان لا يملكها المترجم غير الجيدة. على المترجم أن يستطيع الإعتبار والتحليل وكذلك أن يملك الخبرات التي يمكنها المترجم يحلّ كلّ المواد أو النصوص التي يريد ترجمتها، ويمكن أيضاً على المترجم أن يعتبر عن المشكلات التي يواجهها في الترجمة.

ومع ظهور الحواسب، جرت محاولات لاستخدام الحاسوب الآلي أو ترجمة النصوص من اللغة الطبيعية المسمعة "بالترجمة الآلية" أو لاستخدام الحاسوب كوسيلة مساعدة

للترجمة المشهورة "بالترجمة بمساعدة الحاسوب"، التي سيعتبرها بعد في هذا الباب.

ز - أهمية الترجمة وأهدافها

الترجمة هي الوسيلة الوحيدة لتبادل ما عند الأمم من أفكار ومعارف وأراء في شتى الحقول الفكرية (علم - أدب - طب - فن - موسيقى - سحر - تنحيم - زراعة - صناعة - تجارة - إدارة - سياسة - فلسفة) ولنا على ذلك أكبر شاهد، الحركة التعرية التي حدثت أيام الدولة العباسية بنوع خاص، إذ نقل علماء اللغة العربية عن اليونانية والفارسية والسريانية والهندية معلومات كثيرة لم تكن معروفة بعد عند العرب. أو كما حدث في مطلع النهضة الأدبية الحديثة ويحدث في يومنا هذا من تبادل معلومات ومعارف بين مختلف اللغات بواسطة الترجمة. وقد كان لهذا التبادل الفكري والتمازج الروحي فوائد هما الجمة.

لا أحد ينكر ما للترجمة من أهمية قصوى في نقل التراث الفكري بين الأمم، وما لها من أثر في نمو المعرفة الإنسانية عبر التاريخ. والترجمة عملية ذهنية وفكرية ولغوية معقدة تتطلب ابداعاً ماضياً عافاً من يقوم بها.

^{٣٥} حان الديك، دليل الطالب في الترجمة: بوأعد و تمارين، مكتبة حبيب، ١٩٨٤، ص ٦

من المعروف أنّ احتياج المجتمع إلى المترجمين المحترفين في آخر الأيام يزداد كثيراً. ولتوفير تلك الاحتياجات، فيقام معهد التربية رسميًّا للمترجم في ضوء كلية الأدب أو كليات أخرى ذي علاقة بها، ويحاول ذلك المعهد تعليم أحوال الترجمة وما يتعلّق بها نظرياً وعمليًّا.

وهناك حجاج عن أهمية تعليم الترجمة في شعبة اللغة الأجنبية بالجامعة،^{٣٦} وهي كما يلى :

- ١- كانت مهارة الترجمة تحتاج إليها غاية لنقل العلوم، والتكنولوجي والثقافة والدين من البلاد المتقدمة إلى البلاد النامية، مثل الأندونيسية. تعطى مادة الترجمة فضائل لاتقصى لتقدم العرب حتى يستطيعوا احتذاب زمن الذهبي وكذلك قد أظهروا على بناحتهم في مرافقه شعب اليابان إلى عالم حديث يعادل بشعب الغرب الذين أقدموا في احتذاب التقدم.

- ٢- أن الترجمة كانت عملية طبيعية لابد أن يعملها الناس في بعض نواحي الحياة، في المدرسة، في المكتب، وفي أينما كانوا. وتكون الترجمة أنشطة الناس التي تجري طول حياتهم، فتعلمها ضروري.

36 بترجم من Syihabuddin, *Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Bandung Humaniora, 2005), hlm. 180

۱۰. گلستان کی تحریک اسلامیہ ۱۹۷۴ء

၁၇၃

፳፻፲፭ ዓ.ም. ከተማ ተስፋ የትኩረት ስርዓት የሚያስፈልግ የፌዴራል የፌዴራል

የትራንስፖርት የአዲስ ስራው በኋላ እንደሚሸጠው ተከተል ተችሱ ተስፋል
በመጀመሪያ የሚገኘውን የትራንስፖርት የአዲስ ስራው በኋላ እንደሚሸጠው ተከተል
በመጀመሪያ የሚገኘውን የትራንስፖርት የአዲስ ስራው በኋላ እንደሚሸጠው ተከተል

ਚੁਪੈ ਹਾਂ। ਅਜੇ ਸੁਲਾਵੇਂ ਕਿਉਂ ਜਾਣਾ ਚਾਹੀਦਾ ਹੈ? ਪ੍ਰਾਤਿ ਗੁਰੂ ਨਾਨਕ ਦੇਵ

۱۰ جمیعتہ نیکا جاتیں جو کوئی بھی اپنے بھائیوں کے لئے

خ- مشكلات الترجمة و حلها

وذكر فيليب صايغ في كتابه أوضاع الأساليب في الترجمة والتعریب^{٣٩} أن عملية الترجمة من لغة إلى لغات أخرى ليست أمورا سهلة. عرفنا أن لكل لغات لها خصوصيات وطبعيات مختلفة.

أ- في ازدواجية اللغة

ومن صعوبة الترجمة أن لا غنى لمن أراد أن يحسن الترجمة عن أن يكون ضليعاً في اللغتين في وقت معاً، وهذا أمر عسير. ذلك أن اللغة لا تقبل ضرة لها ولا بد أن تغطي إحداها على الأخرى. فنحن إذ نفكّر – عند معرفتنا اللغتين – تزحم الفاظ اللغة الأقوى الفاظ أختها على تفكيرنا ولساننا. وقد فطّن إلى ذلك الاقدمون. قال الحافظ في "البيان والتبيين" عن موسى بن يسار : "كان من أعاجيب الدنيا، كانت فصاحته بالفارسية في وزن فصاحته بالعربية...." ولللغتان إذا التقتا في اللسان الواحد أدخلت كل واحدة منها الضيم على أختها.

بـ في سعة اللغة

ونحن لا نعدو الحقيقة إذا قلنا أن اللغة المتطورة بتطور المجتمع هي أية الإبداع للعقل البشري من أي الإبداع. ذلك أن

^{٣٩} فيليب صابق جان عقل، أوضاع الأسلوب في الترجمة والتعريب، ص ٧-٥

اللغة تحمل منجزات العلم الغريرة المتنوعة كما تستقل بالمشاعر
جميعا وفي جميع الحالات التي تمر فيها النفس البشرية.
وبالاختصار ان اللغة هي محتوى النفس البشرية على ما فيها من
تعقيد وعمق ومحمل العقل البشري على كثرة مجالات نشاطه
وبعد أفقه.

ج- في اختلاف ما بين أمرين وانعكاس ذلك على اللغة
ثم أن اللغة مستمدّة من البيئة. لذلك تعددت اللغات
وتفاوت في دركات التطور بتنوع البيئات والمجتمعات. وحتى
اللهجات في لغة واحدة تتباين بين قطر وأخر. ولاختلاف البيئة
والمجتمع كان ما يصبح التعبير عنه بالأسلوب المجازي في لغة
ثانية. ففي البلاد الحارة - الجزرية العربية مثلاً - يتمنى ساكنها
البرد. لذلك كنّي العرب عن السرور بالبرد فقالوا : قرت عينه
(وقدرت بمعنى بردت) أي سر. ولو ترجم هذا القول بحرفيته
لساكني البلاد الباردة لفهموا منه أنه مات لأن البرد يحل بجسم
الإنسان اذا فارقته الروح !

ولما كانت اللغة مسمندة من البيئة الطبيعية ومن المجتمع البشري على تفاوت المجتمعات في درجات الرقي وتبانيتها في الأخلاق والعادات والتقاليد والمعتقدات واختلافها في النظم والأذواق كان لا بد أن يكون لكل لغة أصولها وأساليبها.

د- في تراكيب اللغة ومصطلحاتها

واللغة ألفاظ وتراتيب ومصطلحات وخصائص. وكلها تختلف بين لغو وأخرى. فقد نجد لفظة في لغة ما ولا نجد لها لفظة تساويها في لغة أخرى وإن تكن تدعانيها لاختلاف مدلولها بين أمة وأخرى. وكذلك القول في التراتيب، فالعرب مثلاً يقدمون الفعل على الفاعل في حين أن الإندونيسيين يقدمون الفاعل على الفعل. ولكل لغة خصائص تتميز بها.

ولقد ذكر في ما سبق أن المعربين القدماء تبعوا هججين في الترجمة. بعضهم أخذ بالترجمة الحرافية وبعضهم انصرف إلى نقل المعنى بالأسلوب العربي. ويعتير أن النهج الثاني أجود من الأول. فهنا طرق النقل كما قد نصح فيليب صايغ جان عقل للmeter جمين :

- بالتمعن في النص وقراءته عدة مرات حتى تتوضّح المعاني في حملتها وتفصيلها وحتى تبدو الروح المهيمنة والجو الذي يتحرّك فيه.

- باستيعاب المعاني في الذهن. ولما كان استيعاب المعاني جميعاً أمراً عسيراً نرى أن لا ضير من تقطيع النص إلى أجزاء شريطة أن لا نغفل ما يربط بين هذه الأجزاء.

٤٠ نفس المرجع، ص ٩

- بتناسبي الألفاظ التي وردت في النص المراد نقله لافساح المجال للألفاظ والعبارات المؤدية للمعاني في اللغة التي ينقل إليها.
- باختيار الألفاظ الملائمة. ذلك ان المترادفات في اللغة ليست سواء من حيث المعنى والجرس الموسيقي وسياق العبارة وروح النص ومقتضى الحال.

- بسبك هذه المعاني في عبارات مستوفية لأصول اللغة المنقول إليها.

- بترك التقييد بالتركيب. فقد يعبر عن الكلمة بجملة وبالعكس، وقد يقدم ويؤخر.

ط- خطوات ترجمة اللغة العربية إلى الإندونيسية

و قبل ان يقدم الباحث النماذج التطبيقية في الترجمة، من المستحسن أن يقدم أولا بعض الاختلافات عن تركيب الكلمات بين اللغة العربية واللغة الأندونيسية، كما يلى :^{٤١}

أولاً : أن التراكيب التي تستخدم كثيرا في اللغة العربية هي شكل شفهي (Bentuk Verbal)، وهي تقدم كلمة الفعل كال فعل ثم كلمة الإسم كالفاعل. يختلف ذلك الترکیب بتراکیب نو جد

⁴¹ نترجم من Nur Mufid, Kaserun AS Rahman. *Buku Pintar Menerjemah Arab-Indonesia*. (Surabaya Pustaka Progresif, 2007), hlm. 47-53

فـ اللغة الأندونيسية التي تستخدم كثيرا تركيب الإسمي .(Nominal)

ثانياً : تختلف اللغة العربية باللغة الإنجليزية أو اللغات الدولية التي تستخدم الحروف اللاتينية، فإنها لا تملك علامة القراءة المجموعة إلا في بعض الكتابات الأخيرة، وال المجالات والجريدة.

ثالثاً : في اللغة العربية، لا يذكر الفاعل في الجملة المجهولة، تختلف باللغة الإندونيسية التي تذكر كثيراً الفاعل.

رابعاً : في قواعد اللغة العربية، تكون الرفيقية (*Concord*) أشياء مهمة التي يجب فهمها والإهتمام بها. ومن تلك الرفيقيات هي:
١. بين الفعل والفاعل في شكل الضمير. اذا يكون الفاعل في الجملة مفردا فالفعل أنّ يكون مفردا أيضا. وبالعكس، اذا كان الفاعل جمّعا فالفعل أن يكون جمّعا أيضا.^{٤٢} وكذلك التأنيث والتذكير، اذا كان الفاعل مؤنثا فال فعل مؤنث وبالعكس أيضا. كما في المثال التالي :

- ذهب المسلمون إلى المسجد يوم العيد فيصلون فيه

ذهب أحمد إلى المسجد يوم العيد فيصللي فيه

– تعلم فاطمة العلوم الدينية

- تعلم أحمد العلوم الدينية

^{٤٤} بمصطفى الغلايين، جامع المروض العربية، بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤، ج. ٢، ص. ١٦٩.

٢. الرفيقية علاقتها بالضمير. أن يكون الضمير مناسباً بالمرجع من تذكير، وتأنيث، ومفرد وجمع. ولا توجد الرفيقيات مثل هذا في اللغة الإندونيسية. كما في المثال التالي :

- هو الذي كتب هذه الرسالة
 - هي التي كتبت هذه الرسالة

٣. عن الصفة والموصوف علاقتهما بالذكر، والتأنيث، والمفرد والجمع. كما في المثال التالي :

- طاف المسلمون الإندنisiون حول الكعبة المشرفة

"Kaum Muslimin Indonesia melakukan tawaf di sekitar ka'bah"

- طاف المسلم الأندونيسي حول الكعبة المشرفة

"Muslim Indonesia melakukan tawaf di sekitar ka'bah"

رأينا أنَّ كلمة "الأندونيسي" و "الأندونيسيون" في المثالين مناسب بمواصوفهما، ولو كانتا مختلفتين في اللفظ لكنَّ معنיהם متساويان.

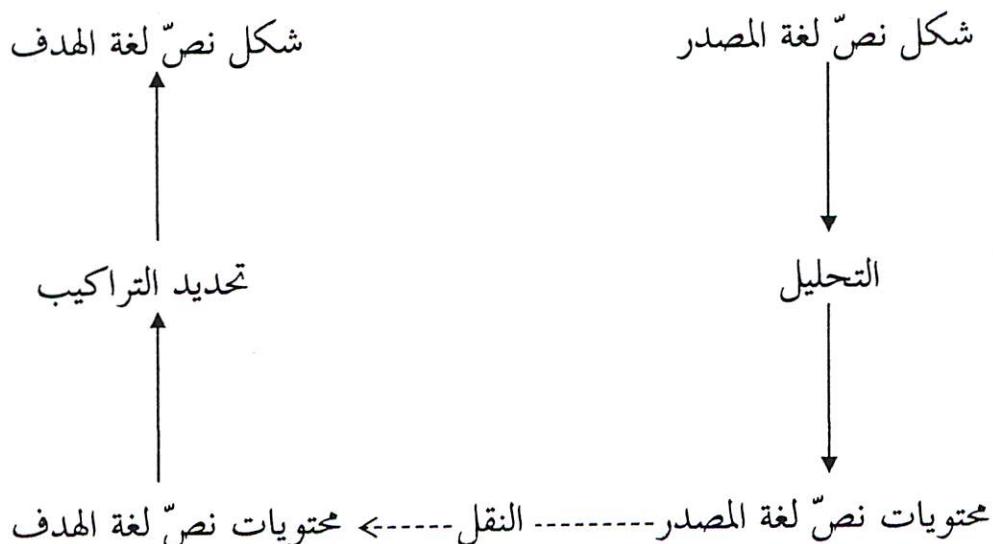
خامساً : عن وضع الكلمة ومكانتها في الجملة. في اللغة العربية، إنَّ
وضع الكلمة لاتؤثِّر دائمًا مكانتها في الجملة. مثل "قتلَ أحمدَ
الفَأْرَ"، يمكن القول "قتل الفَأْرَ أَهْمَدَ" بدون تفسيد المعنى،^{٤٣}

٤٢ نفس المرجع، ج. ٣، ص. ٥

وتكون في المعنى واحد. وبالعكس، إنّ وضع الكلمات في اللغة الإندونيسية تثبت كثيراً معانٍ الكلمة.

سادساً : عن تقسيم الكلمة. تنقسم الكلمة في اللغة العربية إلى ثلاثة أنواع: مفرد، وثنية وجمع. وأما في اللغة الإندونيسية تنقسم إلى قسمين، مفرد وجمع.

وبعد التقديم عن الاختلافات عن تركيب الكلمات بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية، فالآن قدم الباحث خطوات الترجمة. صور Nida وTaber خطوات الترجمة كترجمة ديناميكية فيما يلى :

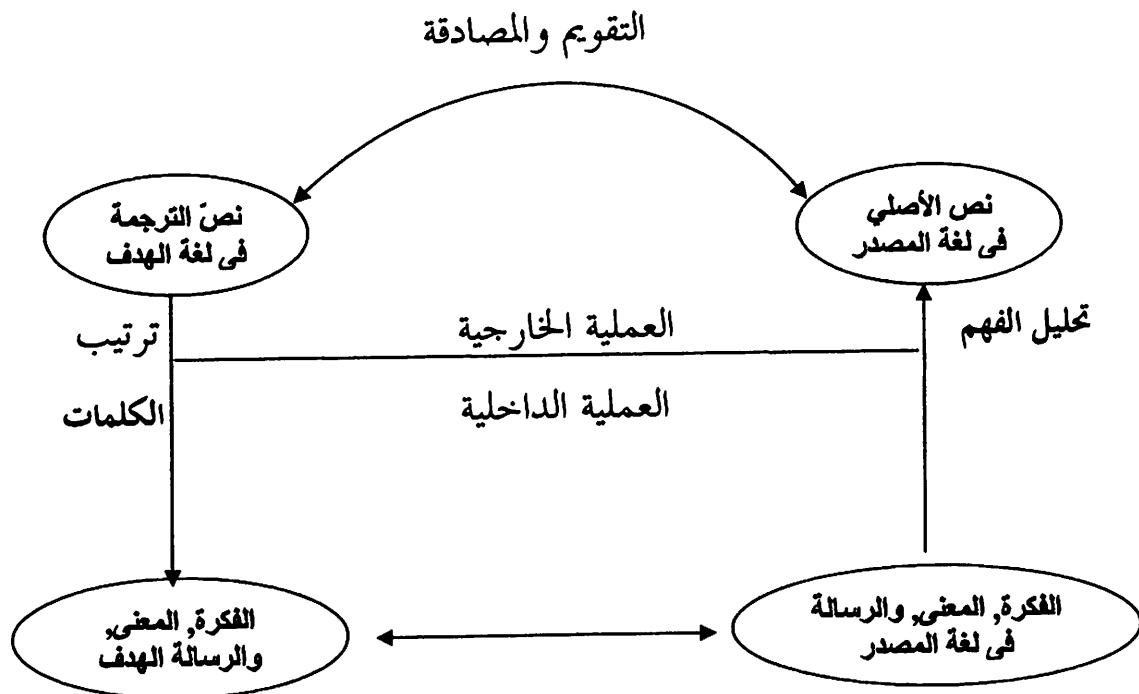


⁴⁴ Zuhridin Suryawinata, Sugeng Hariyanto, *Translation Bahasan Teori & Penuntun Praktis مترجم من Menerjemahkan*, (Yogyakarta : Kanisius, 2003), hlm. 18



هذه الخطوات العملية تشمل ثلاثة مراحل وهي تحليلية، ونقل وترتيب الكلمات. وفي مرحلة التحليل، لزم أن يحملّ المترجم نصوص لغة المصدر عما كانت علاقتها بالقواعد، والمعاني وعقد الكلمات لفهم المعاني أو المحتويات شمولياً. ثمّ تنقل المعاني المفهومة من لغة المصدر إلى لغة الهدف نحو فكرة المترجم. وفي مرحلة تحديد التراكيب يكتب المعانٍ مرة أخرى بلغة الهدف مناسبة بالنظام والقواعد في لغة الهدف.

وبجانب تلك الخطوات العملية في الترجمة قدم زهر الدين سوريا ويناتا اللوحة تسهيلًا وتبينا لللوحة القديمة باستخدام فكرية شكل الباطن والظاهر لقواعد اللغة في مرحلة التحويلية أو ما قيل بالإندونيسية ^{٤٥} كما يلي : (Tata Bahasa Generatif Transformatif)



وللتوضيح سيعنى فيما بعد مرحلة من المراحل الأربع بشيء من التفصيل:

١. مرحلة التحليل والفهم. يحلل المترجم التراكيب الظاهرة في هذه المرحلة حسب علاقة القواعد، معنى الكلمات أو اتحاد الكلمات، معنى النصوص والموضوعي. وتكون هذه المرحلة عملية الاستحالة.
٢. مرحلة النقل. جهزت المواد المحولة والمفهومة معانيها في فكر المترجم وتنقل من لغة المصدر إلى لغة الهدف. وفي هذه المرحلة لما ينتج عقد الكلمات، كلّها لاتزال تتوقع في باطن المترجم.

٣. مرحلة ترتيب الكلمات. على المترجم أن يحاول في هذه المرحلة البحث عن مثيلة الكلمات، والعبارات، وترتيب الكلمات الضبطية في لغة الهدف، حتى تكون المトイيات، والمعانٍ، والرسالات في لغة المصدر مبلغة كلّها في لغة الهدف.

٤. مرحلة التقويم والمصادقة. بعد الحصول من نتائج الترجمة في لغة المهدف، يقوم أو يناسب المترجم تلك النتائج بنص الأصلي مرة أخرى. إذا شعرت بغير المثيل فيعمل المصادقة.

وكذلك إلى الجانب، يبحث فيرج *Peirce*^{٤٦} مترجم المبتدئ لكي يبدأ بتقرب النصوص على أساس فهم غريزية (*Pemahaman*) بأنه يعرف كيفية عملها، وبأنه سينهيها جيداً، وكان ذلك *Naluriah* العمل مفرح له. وبأول خبرته بالنصوص، ينصف مترجم المبتدئ

Douglas Robinson, *Menjadi Penerjemah Profesional*, (Yogyakarta : Pustaka Belajar, 2008), ٤٦ ترجمة من hlm. 174

جهاله في استمرار ذلك العمل، ولكنّه يعمّل التخيّلات الخطفية (Tebak-tebakan abduktif) وتحري عمليّة الترجمة شخصياً بالتجريبيّة.

^{٤٧} قدم ويبحك Weick عملية الترجمة كما يلي:

١- الترجمة : هو العمل أو الهبط في النصوص مباشرةً أو نقل اللغة بالغرزية.

٢- التحرير (*Menyunting*) : تفكير ما عمل به أو اختبار مجيب البصيرة نحو الأشياء المعروفة لكن تحرّر بصيرة، تعطي الفرصة للترجمة الخشينة التي تعمل بصيرة لدفع المبادئ المستعدّة.

٣- التوجيه بالمرأة (*Mengarahkan kembali*) : أن يحضر ما علم بعملية الإعطاء والإستلام للاستعمال مرة أخرى في الأوقات المستقبلة ليكون التعويذ المصاحي.

الفصل الثاني: شركة جوجل وبرامج مترجمه

مترجم جوجل أو ما قيل أيضا بترجمة جوجل هو أحد البرمجيات أو الخدمات الخاصة التي أسستها شركة جوجل. فوجود جوجل كماكينة البحث الثرثاري في هذا القرن ربما تغير نمط العمل الكلاسيكي اليدوي إلى الشكل الذي فيه كفاءة ورائعة، أي مع خدمة مترجم جوجل الذي يسهلنا

٤٧ - ١٧٤ - ١٧٥ نفس للرحم، ص.

طريقة نقل الحروف أو الكلمات أو الجمل من لغة إلى آية لغات أخرى في العالم.

١- نبذة تاريخية عن الشركة

فقبل أن نبحث عن هذه الخدمات يعني مترجم جوجل يذكر الباحث أولاً حول شركة جوجل (بالإنجليزية: Google) وكيف تطورها حتى الآن. هذه الشركة هي شركة عامة أمريكية تربح من العمل في مجال الإعلان المرتبط بخدمات البحث على الإنترنت وإرسال رسائل البريد الإلكتروني.

يضاف إلى ذلك توفيرها لإمكانية نشر الواقع التي توفر معلومات نصية ورسومية في شكل قواعد بيانات وخرائط على شبكة الإنترنت وبرامج الأوフィس وإتاحة شبكات التواصل الاجتماعي التي تتيح الاتصال عبر الشبكة بين الأفراد ومشاركة أفلام وعروض الفيديو، علاوةً على الإعلان عن نسخ مجانية إعلانية من الخدمات التكنولوجية السابقة. يقع المقر الرئيسي للشركة، والذي يحمل اسم جوجل بلیکس، في مدينة "ماونتن فیو" بولاية كاليفورنيا. وقد وصل عدد موظفيها الذين يعملون دواماً كاملاً في ٣١ مارس عام ٢٠٠٩ إلى ١٦٤ موظفاً.

تأسست هذه الشركة على يد كل من "لاري بيدج" و"سيرجي بيرن" عندما كانا طالبين بجامعة "ستانفورد". في بادئ الأمر تم تأسيس

الشركة في الرابع من سبتمبر عام ١٩٩٨ كشركة خاصة ملك لعدد قليل من الأشخاص. وفي التاسع عشر من أغسطس عام ٢٠٠٤، طرحت الشركة أسهمها في اكتتاب عام ابتدائي، لجتماع الشركة بعده رأس مال بلغت قيمته ١,٦٧ بليون دولار أمريكي، وبهذه القيمة وصلت قيمة رأس مال الشركة بأكملها إلى ٢٣ بليون دولار أمريكي.

وبعد ذلك واصلت شركة جوجل ازدهارها عبر طرحها لسلسلة من المنتجات الجديدة واستحواذها على شركات أخرى عديدة والدخول في شراكات عديدة جديدة. وطوال مراحل ازدهار الشركة، كانت ركائزها المهمة هي المحافظة على البيئة وخدمة المجتمع والإبقاء على العلاقات الإيجابية بين موظفيها. ولأكثر من مرة، احتلت الشركة في تقييم لأفضل الشركات تحريره مجلة "فورتشن" كما حازت بصفة أقوى العلامات التجارية في العالم تحريره بمجموعة شركات ^{٤٨} Millward Brown.

۲ - البرمجيات

نجد في جوجل كثيراً من البرامج المتنوعة نسهلنا في البحث على المراجع أو التواصل والعرض والمشاركة. ومن برامجه المشهور هو:

iGoogle .)

هذه الأدوات يمكننا أن نضع إضافة الأخبار والألعاب والخدمات الأخرى إلى صفحتنا الرئيسية في جوجل. فيها

^{٤٨} من ويكيبيديا الموسوعة الحرة: [حوجل](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D8%AC%D9%88%D9%82%D8%A7%D9%84)

قطعة متنوعة، ولكل قطعة وظيفة خاصة محددة، مثل القطعة لتناصوٰل إلى الفسبوك والأخبار العربي وغير ذلك.

٢. أخبار العالم العربي

يمكنا البحث في آلاف من الأخبار العربية رياضياً كان أم تكنولوجياً وغير ذلك من الشيوع المتجنسة.

٣. الباحث العلمي

هذا مكان خاص لمن يريد أن يبحث في مجموعة واسعة من البحوث والمقالات العلمية.

٤. البحث

هذه القطعة هي صفحة جوجل الرئيسية حيث نستطيع البحث في أكثر من 8 مليارات صفحة على الإنترنت.

٥. بريد إلكتروني

هذا بريد إلكتروني سريع بإمكانيات بحث متقدمة مع حجب الرسائل المزعجة. بالتسجيل فيه جاز لنا أن نستخدم كل الخدمات، مثل التقويم والمستندات والمجموعات والخواص والأخبار والصور وما إلى غير ذلك.

٦٠ الترجمة

الترجمة هذه هي ما نبحث الأن في هذه الدراسة. فنستطيع أن نترجم من لغة إلى لغة أخرى أكثر من ٥٠ لغات في العالم.

٧. التقويم

٨. المجموعات

مع المجموعات يمكننا أن نناقش على الإنترنت أو عن طريق البريد الإلكتروني. وكذلك يمكن أن ننشئ صفحات مخصصة وغنية.

٩. المستدنا

المستندات كمكان خاص للبيانات والملفات حفظنها في الشبكة الدولية، يمكننا أن نأخذها كل وقت ومكان طالما إتصل بالإنترنت. هنا سعدانة خاصة وكل منها وظيفة متنوعة مثل إرسال الرسالة إلى التعاونين والنشر كصفحة ويب وغير ذلك من عقدة المشاركة. وهنا إعدادات لعناصر الحفظ حسب النوع، إما الملفات أو المستندات أو العرض التقديمية أو جداول البيانات أو الرسومات.

٣. مترجم جو جل وبرامجه

نظراً مما قد ذكرنا قبل عن البرامج المقسمة لشركة جوجل،
كان مترجم جوجل هو برنامج الحسام الرئيسي في هذا البحث.
فيبحث الباحث إستفاضة شاملة حول ما يدور ويتعلق به من منافعه
وأدواته وسعداته المقسمة حسب وظيفتها المتنوعة.

جوجل ترانسليت أو ترجمة جوجل أو مترجم جوجل (بالإنجليزية: Google Translate) هي خدمة مقدمة من جوجل لترجمة جزء من نص أو صفحة الويب إلى لغة أخرى، مع وجود تحديد لعدد الفقرات أو مدى من المصطلحات التقنية المترجمة. في بعض اللغات، يُسأل المستخدمون لإرفاق ترجمات بديلة، مثل ترجمات بديلة للمصطلحات التقنية، لكي يتم تضمينها في التحديثات المستقبلية لعملية الترجمة.

على عكس خدمات الترجمة الأخرى مثل بابل فيش، إي أو إل وياهو التي تستخدم سيستران SYSTRAN، جوجل يستخدم برنامج الترجمة الخاص به.

١- مناهج الترجمة لترجمة جوجل

قال Franz-Josef Och كرئيس قسم الترجمة في شركة جوجل أن مناهج الترجمة التي يفعلها ماكينة جوجل يبني على مدخل الإحصائيات. وهذا المنهج هو نتائج البحث في مسابقة DAPRA.

عام ٢٠٠٣ مما قد فازها في تلك المسابقة عن صناعة ماكينة الترجمة سريعتها ورائعتها.

وكذلك رأى أن لترقية نظام ماكينة الترجمة التي تبني على الإحصائيات يحتاج إلى مجموعة من النصوص الموازية من لغتين يضم أكثر من مليون كلمة ويحتاج أيضاً إلى اثنين المجموعتين من لغة أخرى، لكل لغة تشتمل أكثر من مليار كلمة. فيستعمل هذا الشكل الإحصائي لعملية الترجمة بين تلك اللغات.

استعمل جوجل وثائق الأمم المتحدة للحصول على البيانات اللغوية بعد كثير جداً. وكانت اللغة العربية والصينية كلتين رسميتين في الأمم المتحدة، فبذلك ركز جوجل في البداية على تقديم ترجمة بين اللغة الإنجليزية مع تلك اللغات، وليس مع اللغة اليابانية أو الألمانية مثلاً، لأنهما ليستا لغتين رسميتين للأمم المتحدة.

وفي خلال ٢٥ من سبتمبر ٢٠٠٨، دخلت اللغة الإندونيسية في قائمة ماكينة مترجم جوجل.^{٤٩}

بـ المـلـمـحـات

مترجم جوجل كألة الترجمة له مزايا وملامحات. ولمن له حساب في جوجل ينبغي أن يستخدم تلك الملامحات، وهي كما يلي:

http://id.wikipedia.org/wiki/Google_Translate

١. البحث عن المراجع مع الترجمة

هذه القطعة يمكننا البحث في صفحات الويب بلغات أخرى.

كيف يمكننا إجراء ذلك؟

١. قمنا بالبحث عن "فندق عربي" من العربية إلى الاندونيسية.

٢. فمترجم جوجل سيترجم ماذا نطلب إلى "Hotel" Arab ويبحث عن نتائج صفحات الويب الاندو نيسية.

٣. في النهاية، يقوم بترجمة نتائج صفحات الويب لنا من الإنجليزية إلى العربية لنا.

٢. مجموعه أدوات المترجم (Translator Toolkit)

هذه الأدوات يمكننا أن نحفظ الملفات أو المستندات بعد أن نترجمها بشرط استخدام حساب جوجل. أما ترجمتها بدون الدخول أو التسجيل، فلا نستطيع أن نستعمل هذه الأدوات.

٣- الأدوات والموارد

بهذه الأدوات يستطيع أن يجعل موقع الويب متاحاً فوراً باللغات الأخرى. نضيف أداة ترجمة موقع الويب من جوجل إلى صفحات الويب لتوفير دخول فوري إلى

الترجمة التلقائية للصفحات. حيث إن إضافة أداة ترجمة

موقع الويب عملية سهلة وسريعة.

جـ- اللغات المتاحة للترجمة:

اللغات المتاحة في مترجم جوجل أكثر من 50 لغات في

العالم:

الأردية	الأذرية	الآيسلندية
الأوكرانية	الألمانية	الألبانية
الإستونية	الإسبانية	الأيرلندية
الإيطالية	الإندونيسية	الإنجليزية
الباسكية	الافريقانية	الأرمنية
البولندية	البلغارية	البرتغالية
التركية	التايلاندية	البيلاروسية
الجورجية	الجاليليكية	التشيكية
الرومانية	الروسية	الدانماركية
السواحيلية	السلوفينية	السلوفاكية
الصينية	الصربية	السويدية
الفارسية	العربية	العبرية

الفنلندية	الفلبينية	الفرنسية
الكرواتية	القطلونية	الفيتنامية
اللغة الكريولية الهايتية	اللاتفية	الكورية
المقدونية	المالطية	الليتوانية
الهندية	النرويجية	الملايو
الويلزية	الهولندية	المجرية
اليدية	اليونانية	اليابانية

٤. مترجم جوجل والترجمة الآلية

إن التحديات التي يواجهها العالم اليوم والتغير السريع الذي طرأ على جميع نواحي الحياة الاجتماعية والاقتصادية والثقافية يجعل من الضروري على المؤسسات التعليمية أن تأخذ بوسائل التعليم الحديثة لتحقيق أهدافها ومواجهة هذه التحديات. وقد أضاف التطور العلمي والتكنولوجي كثيراً من الوسائل الجديدة التي يمكن الاستفادة منها في تهميش مجالات الخبرة للدارسين حتى يتم إعداد الفرد بدرجة عالية من الكفاءة تؤهلة لمواجهة تحديات العصر.

فالـيـوم كان الـكمـبيـوتـر عـبـارـة عن أـلـه إـلـكـتـرـوـنـيـة مـصـمـمـة بـطـرـيقـة تـسـمـح باـسـتـقـبـال الـبـيـانـات وـاـخـتـزـانـها وـمـعـالـمـتها بـمـيـث يـمـكـن إـجـراء جـمـيع

^٥ انظر وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم، للدكتور حسين حمدي الطوبجي، دار القلم للنشر والتوزيع، كوبت ١٩٩٦، ص ٥

العمليات البسيطة والمعقدة بسرعة والحصول على نتائج هذه العمليات بطريقة آلية. ويتم تحويل البيانات إلى لغة يتعامل بها الكمبيوتر. وبرنامجه للتعلم والتعليم هو عبارة عن سلسلة من عدة نقاط ثم تصميمها بعناية فائقة بحيث تقود التلميذ إلى إتقان أحد الموضوعات بأقل قدر من الأخطاء.

وإنطلاقاً من المفهوم السابق يصبح استخدام مترجم جوجل في تعلم الترجمة كوسيلة رائعة يستفاد من التحديات المعاصرة. وعمليات الترجمة بها نظام الترجمة الآلية التي هي فرع من فروع اللغويات الحاسوبية وتناول برامج الحاسوب لترجمة نص أو خطاب من لغة إلى أخرى وتقوم الترجمة الآلية بمستوياتها الأساسية باستبدال بسيط لكلمات بلغة معينة إلى لغة أخرى.

توفر مجموعة من التقنيات التي يمكن استخدامها لترجمة النصوص الأكثر تعقيداً، مما يتيح الفرصة لمعالجة الاختلافات على نحو أفضل. وذلك عن طريق التصنيف اللغوي وتمييز العبارات وترجمة التعبير، فضلاً عن عزل الحالات الشاذة.

كثيراً ما تسمح الترجمة الآلية حالياً بالتصنيف بحسب المجال أو المهنة (مثل تقارير الطقس) - مما يحسن الناتج عن طريق الحد من نطاق البدائل المتاحة. وتعتبر هذه التقنية فعالة بشكل خاص في

٢٣٧ نفس المرجع، ص

الحالات التي تستخدم لغة رسمية أو بيانية. ويتبع ذلك أن الترجمة الآلية للوثائق القانونية والحكومية تكون أفضل منها للمحادثات والنصوص الأقل رسمية.

و يمكن تحسين نوعية الناتج من خلال التدخل البشري. مثلاً:
باستطاعة بعض برامج الترجمة بدقة أكبر إذا حدد المستخدم دون لبس
الأسماء الموجودة بالنص. و بمساعدة هذه التقنيات، أثبتت الترجمة أنها
ناجحة حين تساعد المترجم، ومن الممكن أن تنتج في بعض الأحوال
نتائج يمكن استخدامها "كما هي". لكن برامج الترجمة الحالية ليست
قادرة على الترجمة بنفس الجودة التي يترجم بها المترجم البشري
و خاصة عندما تكون اللغة المستخدمة غير رسمية^{٥٢}.

٥. السلبيات والاقتراحات

على أي حال كان مترجم جوجل كألة الترجمة الأخرى لديه نقصان ومزيات. بالرغم من أنه يساعدنا في فهم النص على مستوى العام، فإنه لا يوافر دائماً بترجمة دقة أو ما قد حصل الفهم من عملية ذكاء الإنسان.

وبعبارة أخرى كان الاعتماد كلياً على الترجمة الآلية يغفل حقيقة أن الاتصال في لغة الإنسان هو جزء لا يتجزأ من السياق، وأن الإنسان هو القادر على فهم سياق النص الأصلي على نحو كاف.

^{٥٧} من ويكيبيديا الموسوعة الحرة : [ترجمة آية](http://ar.wikipedia.org/wiki/ترجمة_آية)

كما أن الترجمة التي يستخدم فيها القدرات البشرية فقط هي عرضة للخطأ. لذلك وحتى نضمن أن تكون الترجمة الآلية عالية الجودة ومفيدة للإنسان، لا بد من أن يقوم المترجم "الإنسان" بمراجعة تراجمتها وتصحيحها.

ومع ذلك فقد تم التأكيد من أنه في بعض التطبيقات، على سبيل المثال في مواصفات المنتجات المكتوبة باللغة المتحكم بها، ينبع نظام الترجمة الآلية القائم على أساس استخدام القاموس، في بيئه إنتاج، ترجمة متقدمة لا تحتاج إلى أي تدخل بشري.

باب الثالث

دراسة ميدانية

الفصل الأول: منافع استخدام مترجم جوجل

لا شك أن التقدم التكنولوجي كشأنه مع الكثير من مظاهر الحياة العصرية، أسهم كثيراً في تطوير طرق التعلم و التعليم الحديثة. فكل يوم يطالع المدرسوں والتلاميذ من المرحلة الابتدائية حتى الثانوية وكذلك الطلاب في الجامعة هم يستخدمون الكمبيوتر في أنماط دراستهم وعملية تعلمهم. فيسمح الكمبيوتر بالاستفادة من عدة وسائل تعليمية إذ يمكن عرض الصور بواسطة أنبوبية أشعة الكاثód على شاشة الجهاز، كما يمكن عرض الأفلام التعليمية والشرائح وتقطیم التوجيهات بواسطة التسجيل الصوتي.

وفي زمننا الحاضر قد اشتهر ما هو المسمى بمقهى إنترنت وبالفرنسية والإنجليزية (Cyber Café) ; هو المكان الذي يمكن للمرء فيه أن يستعمل الكمبيوتر للاتصال بالإنترنت وفي الغالب يكون ذلك ب مقابل مادي، وعادة تحسب الأجرة بالساعة أو بالدقيقة؛ وتتوفر بعض المقاهي اشتراكات لعملائها تكون بالشهر أو باليوم، وبعض المقاهي العادية تقدم خدمة الإنترنت مجاناً مع المأكولات والمشروبات التي تقدمها.

ومقهى إنترنت هو عبارة عن صالة مثل صالة المقهى ويوجد به عدد من الكمبيوترات وكذلك بعض الأقراص والأشياء التي يحتاجها المصمم. ومن منطلق تاريخي تم تصميم أول مقهى إنترنت بكاليفورنيا سنة ١٩٨٠ وظهر بسان타 مونيكا سنة ١٩٨٤. أما أول افتتاح كان بلندن في الأول من سبتمبر ١٩٩٤ وسمى

BTR Internet Café والآن تعرف ب Café Cyberia

ويقوم الكمبيوتر بتنفيذ العمليات التي يكلفه بها ووضع البرنامج، فهو لا يتصرف من تلقاء نفسه، ولكنه يقوم فقط بالوظائف التي يرسمها له مسبقاً عند وضع البرنامج فهو آلة في يد الإنسان. وفي أجهزة الكمبيوتر المستعمل في الأغراض التعليمية، يتم الحوار بينه وبين الشخص الذي يستعمله بواسطة آلة تشبه الآلة الكاتبة. وذلك كله جرى على الفكرة أن الحاسوب كالة لعملية الاتصال يعني الاتصال بين الإنسان والألة.

و كذلك بعد أن يستقر الباحث على البيانات من الكتب المتنوعة والمراجع البشرية الذين يحاولون هذه الخدمة الرائعة وبعد أن يحلل تلك البيانات، الأن يبحث عن استنتاجات التي حصل من تحليل البيانات. فيرى أن برنامج مترجم جوجل كآلية الترجمة فيه منافع رائعة يذكرها كما يلي:

١. برنامج مترجم جوجل كعملية الاتصال

قبل التعريض عن منافع مترجم جوجل وأنمطه في تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى الاندونيسية ينبغي أن تتعرض أولاً لمفهوم الاتصال لكي

ندرك أهمية عمليتها في التعلم والتعليم ودور الوسائل التعليمية فيها. ونتعرف على مكونات هذه العملية والعناصر التي تدخل في مجال الاتصال وأهمية كل منها والطريق الذي تسلكه حتى يتم تحقيق الهدف من الاتصال.

ويمكن تعريف الاتصال تعريفاً إجرائياً على أنه العلمية أو الطريقة التي يتم عن كريتها انتقال المعرفة من شخص لآخر حتى تصبح مشاعاً بينهما وتؤدي إلى التفاهم بين هذين الشخصين أو أكثر. وبذلك يصبح لهذه العلمية عناصر ومكونات ولها اتجاه تسير فيه وهدف تسعى إلى تحقيقه ومحال تعمل فيه ويؤثر فيها، مما يخضعها للملائحة والبحث والتجريب والدراسة العلمية بوجه عام.^{٥٣}

نجد في برنامج مترجم جوجل ما هو المسمى بمجموعة أدوات المترجم أو ما قيل بالإنجليزية (Google Translator Toolkit). وهذه المجموعة تمكن مترجم لديه حساب في جوجل أن يستعمل كل الأدوات المتاحة فيها. وتلك الأدوات هي كما يلي:

١- الدردشة والدردشة المرئية

يمكّنا الدردشة مع جهات الاتصال مباشرةً من خلال هذه الأدوات. بل يمكننا التحدث إليهم وجهاً لوجه من خلال ميزة الدردشة المرئية المضمنة. وعندما نريد أن نتحدث جماعةً أي مع

٢٥ °أنظر وسائل الاتصال ص

الأشخاص الكثيرة فلزم أن نضغط الزر المستعد في أعلى الدردشة. وكذلك يمكننا بها أن نرسل المستندات أو الملفات إلى من شئنا.

بـ - أدآة للملفات

وبينجي لنا كمستخدمي هذه الأداة أن نحفظ الملفات والمستندات في استطافة جوجل بمحانيا. وكل صفحة من الملفات التي نترجمها سوف توجد دائمًا في القائمة المستعدة.

وهنا قائمة تسمى بذاكرة الترجمة او ما قيل بالإنجليزية (Translation memories)، وأنواع الملفات التي يمكن تحميلها هي الملفات من جنس Translation Memory eXchange .

وهذا الملف هو الملف الذي يحتوي على الترجمة من لغة إلى أخرى. ليكون مقبولاً، يجب أن يكون الملف وفقاً للمواصفات TMX أو أعلى .

جـ - ألة للنشر والارسال

وهناك زر للتزيد والنشر والتحميل. فيمكن لترجمة
نصوصه أن يرسل إلى من شئت في شتى العالم موافقاً لبريد
الإلكتروني.

٢. منافع استخدام مترجم جوجل للمدون والباحث عن المراجع على الإنترنت

المدونات في العالم العربي كما هي في بقية أنحاء العالم باتت ظاهرة واسعة الانتشار، وجاء تطور هذه الظاهرة بفضل التطور التكنولوجي في مجال الاتصال والتواصل الذي حول هذا العالم إلى قرية صغيرة في ظل إمكانية نقل المعلومة بثوانٍ لشئ بقاع الأرض وبلغات عدّة.

وبالنسبة لبلادنا إندونيسيا قد اشتهر المدونون في تنفيذ عمليتهم حول المدونات ويكتسبون المال والنقود بها. فربما كانوا لا يستطيعون ان يقرؤوا اللغة الأجنبية ولا يفهمون تلك اللغة إلا قليلا. وببرنامج مترجم جوجل يمكن لكل مدون أن يعرض ماكينة مترجم جوجل في صفحة مدونته الرئيسية فيتترجم من اللغة الأصلية المكتوبة في مدونته إلى اللغة المتابحة المقصودة.

أما الطريقة لإضاف مترجم جوجل في صفحة الويب فعليك أن انقر على الأدوات والموارد الارتباط في الملاحة اليسار على ترجمة جوجل، ثم:

- حدد اللغة في القائمة المنسدلة اللغة التي تم كتابة صفحة الويب الخاصة بك في.

- حدد اللغات التي ترغب بجعل صفحة الويب الخاصة بك متوفرة على الفور. يمكنك اختيار جميع اللغات، لغات أو اختيار الفرد عن طريق اختيار زر "لغات محددة" الاذاعة، والتحقق من لغات ثم اردت ان تترجم تلقائيا إلى صفحة الويب الخاصة بك.

- نسخ ولصق هذا مقتطف من التعليمات البرمجية في مقطع الهيئة من صفحات الويب التي تريد أن توفر على الفور في لغات أخرى تسجيل أي من النص

٣. منافع استخدام مترجم جوجل لترجمي المبتدئين والمتقدمين

وكما قد ذكر في باب الثاني عن عملية الترجمة شخصياً بالتجريبية التي قدمها ويحك، كان مترجم جوجل كماكينة الترجمة قد وفر ذلك. فالمترجم المبتدئ يترجم النص به مباشرةً ثم يأخذ يفكّر ما عمل به أو يختبر بمحب البصيرة نحو الأشياء المعروفة. بعد ذلك أن يتوجه مرة فيحضر ما علم بعملية الإعطاء والإسلام للاستعمال مرة أخرى في الأوقات المستقبلة. ونظراً إلى ذلك، "فمترجم جوجل يليق ويُجدر لمن يريد أن يتعلم في الترجمة"، كما ذكره أحمد زيدى^٤ كموظف لعامل الترجمة بلغتين العربية والإنجليزية.

وهنا قائمة المساهمة في تحسين الترجمة، فعلى من يتعمق ويتبحر في عملية الترجمة جدير له أن يساهم فيها. إذا نحن نعمل باستمرار على

٤٦ المقابلة، أحمد زبيدي، التاريخ ٢ من أغسطس ٢٠١٠

تحسين نوعية الترجمات لدينا. برنامج اليوم وحتى الأكثر تطوراً ومع ذلك لا تقترب من طلاقة اللغة الأم أو تمتلك مهارة المترجم المحترف. إن الترجمة التلقائية صعبة للغاية، حيث أن معنى الكلمات يعتمد على السياق الذي كنت استخدامها.

بينما نحن نعمل على هذه المشكلة، قد يكون بعض الوقت قبل أي شخص يمكن أن تقدم ترجمة نوعية للإنسان. في غضون ذلك، ونأمل لكم العثور على الخدمة التي تقدمها مفيدة لأغلب الأغراض. إذا في حين أن استخدام مترجم جوجل، لاحظت أن الترجمة لدينا يمكن أن يكون أفضل، فعليك أن تنظر فوق المساهمة ترجمة أفضل لاقتراح التحسينات.

وعبر فؤادي فقيه^{٥٥} كمترجم من معهد سونان أمبيل والطالب
لشعبية التفسير والحديث بكلية أصول الدين بجامعة سونان أمبيل الإسلامية
الحكومية سورابايا، أنه يجدر لمن أراد أن يترجم كلمة بكلمة من لغة إلى
لغة أخرى فعلية أن يستخدم مترجم جوجل مناسبة بفوريته ورائعته، وأن
استخدام القاموس في الترجمة يحتاج وقتاً طويلاً يعمل يدوياً، ولا سيما لمن
يبحث عن المراجع المكتوبة بلغة متعددة في الشبكة الدولية فمن المستحسن
أن يستعمل ذلك المترجم لأن في برنامج جوجل ما هو المسمى بعملية
البحث عن المراجع مع الترجمة.

٢٠١٠ من أخطبوط من فؤادي فقيه تاريخ ١٦ المقابلة

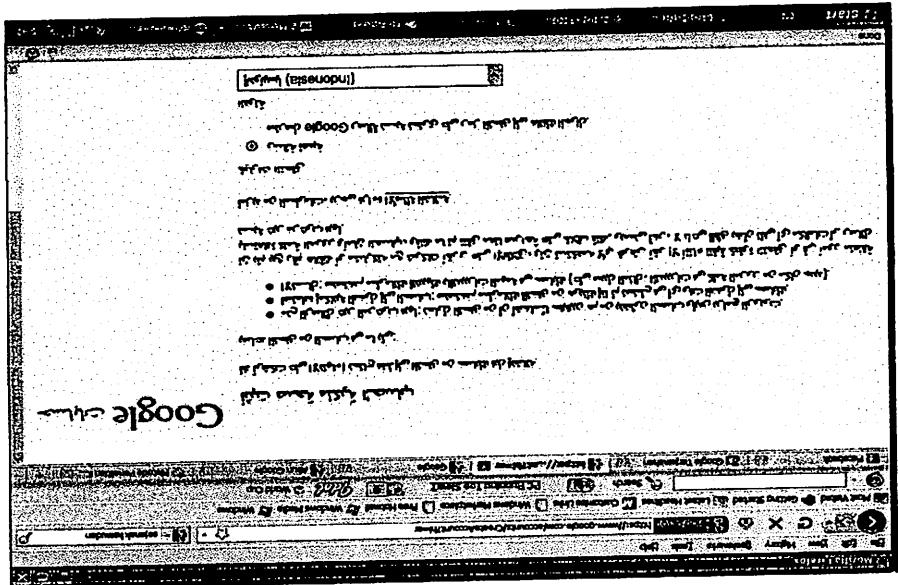
الفصل الثاني : خطوات استخدام مترجم جوجل

بعد التلقيم على البيانات عن فهم التعلم ونظريته ونظام الترجمة وما يتعلق به، وكذلك قد بحث منافع مترجم جوجل الرئيسية في الفصل الأول من هذا الباب، فعرض الباحث عن كيفية استخدام مترجم جوجل. فظام تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بوسيلة مترجم جوجل في هذا البحث يستخدم طريقة البحث النوعي مع نموذجة التنمية التي وضعها أليسسي Alessi و Trollip بأربعة مراحل : إستعدادات و تصميمات و اختبارات و تقويمات.

فتعلم الترجمة من اللغة العربية إلى الإندونيسية أو من كل اللغات المتاحات بوسيلة مترجم جوجل تنقسم إلى من يستخدمه وهو يملك حسابا في هذه البرامج أو من ليس له حساب. وهذا البحث يبين كيفيات استخدامه لمن لديه حساب.

ذلك بأنه لا يتم الاستفادة إذا استخدمه المتعلم أو المترجم بلا حساب، لأن هذا البرامج لا يتوفر ملامحته الا بالدخول بحسابه الذي قد سجله قبل. وتسهيلا للتسجيل في هذا البرامج لتعلم الترجمة أن يستخدم جوجل عرب الذي كان موقعه في www.google.ae لتكون عملية التعلم رائعة وفعالة لأن تلك الموقع كان إعداد ملامحاته باللغة العربية.

፳፻፲፭ ዓ.ም. ከዚህ በታች ተስተካክለ የትንሹ ስርዓት ተስተካክለ የትንሹ ስርዓት



କୁର୍ମା ପରମାଣୁ ଦୀ ହୀ:

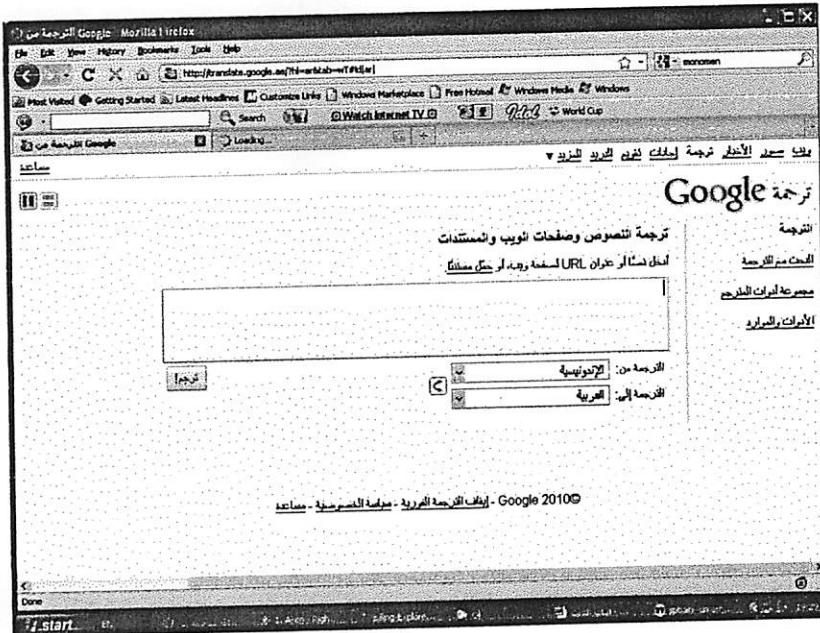
2. የዕለታዊ አገልግሎት ስልም “የኢትዮጵያ” ቤት መግቢት ጥንቃቤ

၁၂။ မြန်မာတေသန ပါရီ အောင် မြန်မာ နိုင်ငံ၏ အကျဉ်းချုပ် ၁၂။

ପ୍ରକାଶ ନଗର ପିଟାଇ

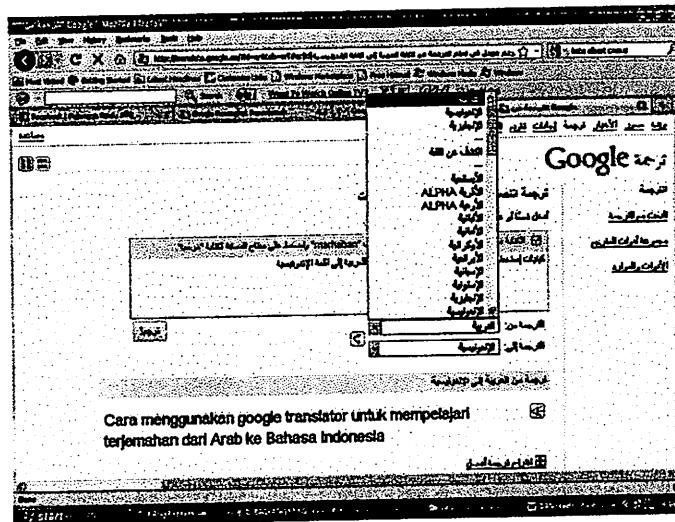
— የዚህንን በመሆኑ እና ስራውን በመሆኑ እና ስራውን በመሆኑ እና ስራውን በመሆኑ

د. وعندما دخلت في حسابك فعليك أن تضغط كلمة "ترجمة" في الصف الأعلى. فتظهر الصورة كما يلي :



ب- ترجمة النصوص وصفحات الويب والمستندات
يمكننا ثلاثة طرق في استخدام هذا البرنامج :

- ١- الترجمة بالنص سواء كانت الكلمة بكلمة أو جملة بجملة
إذا نريد أن نترجم نصاً من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية فعلينا أن ندخل ذلك النص في المكان المستعد من هذه الخدمة ثم نختار اللغة المصدر أولاً ثم نختار اللغة الهدف ثانياً في القائمة المنسدلة.



في تلك الصورة كان الجملة التي ترجم هي "كيفيات استخدام مترجم حوجل في تعلم الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية" ، فحصلت باللغة الإندونيسية :

"Cara menggunakan google translator untuk mempelajari terjemahan dari Arab ke bahasa Indonesia"

٢ - الترجمة بعنوان الموقع لصفحة الويب

من المعروف أن الإنترنت أو ما قيل باللوب أو الشبكة العنكبوتية العالمية هي نظام من مستندات النص الفائق المرتبطة بعضها تعمل فوق الإنترنت. ويستطيع المستخدم تصفح هذه المستندات باستخدام متصفح وب، كما يستطيع التنقل بين هذه الصفحات عبر وصلات النص الفائق. وتحوي هذه المستندات على نص صِرْفٌ، صور ووسائل متعددة. وهي وسيلة ومستودعات المعلومات التي ساعدت الكثير من النشاط الإنساني في العصور

الحديثة. وكانت شبكة الإنترنت التي تعمل ٢٤ ساعة متواصلة قدّمت بها لجميع الاحتياجات البشرية.

وللطلاب بصفة خاصة الطلاب بقسم اللغة العربية أن يبحثوا مراجع كثيرة من الكتب والمقالات والملفات المتنوعة في المدونات أو ما قيل ببلوج، ولغتها هي اللغة العربية مثل موقع مكتوب أكبر مجتمع عربي على الإنترنت ويقدم بريد الكتروني ومجتمع إسلامي وألعاب وموبايل ومدونات وزواج وأخبار ورياضة وسفر وابراج. فمترجم جوجل كخدمة رائعة يسهّل لهم في ترجم تلك المدونات إلى اللغة المقصودة، من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية مثلًا.

فطريقتها أن يضع المستخدم موقع تلك المدونة في المكان المستعد من مترجم جوجل كما قد ذكر الباحث في كيفية ترجمة النصوص.

٣- الترجمة بتحميل المستندات

ربما ي يريد الطالب أن يترجم ملفاته المكتوبة باللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بخطوة واحدة، فمترجم جوجل يساعد ذلك. إذن مستخدم هذه الخدمة الذي يريد أن يترجم بصفحات كثيرة المضمونة في المستندة أن يضغط رابط "حمل مستندا" في فقرة

"أدخل نصاً أو عنوان URL لصفحة ويب، أو حمل مستنداً". ثم يضغط كلمة **Browse** ليختار المستندات في القرص الثابت من الكمبيوتر.

ج- عملية البحث عن المراجع مع الترجمة
إذا أراد أحد أن يبحث عن المراجع فهذه القطعة يمكننا البحث في
صفحات الويب بلغات أخرى.
كيف يمكننا إجراء ذلك؟

١. قمنا بالبحث عن "فندق عربي" من العربية إلى الاندونيسية.

٢. فمترجم جوجل سيترجم ماذا نطلب إلى "Hotel" Arab ويبحث عن نتائج صفحات الويب الإندونيسية. في النهاية، يقوم بترجمة نتائج صفحات الويب لنا من الإنجليزية إلى العربية لنا.

- الاستعمال بالأدوات والموارد

هذه القائمة ملائقة لمن يريد أن يتعلم الترجمة جماعة مع أصحابه. وقد ذكر الباحث قبل أن من هذه الأدوات هي الدردشة التي يمكننا المكالمة والراسلة مباشرة من خلال ميزة الدردشة المرئية المضمنة. فالللاميد كمتعلمي الترجمة يستطيعون أن يتتساعلوا عن الكلمات أو النصوص المترجمة ويفتشو عنها متبادلا وجماعة مع

أصحابهم. وبجانب ذلك قد جدر لدرس أن يشارك في تلك الدردشة، ليكون التلاميذ يتعاملون فعالية.

على الرغم من أن هذه الأدوات مناسبة في تعلم الترجمة بوسيلة مترجم جوجل كان التلاميذ المدمنين على الإنترنت كادوا لا يعنون تلك الخدمات الرائعة. "ومن الممكن أنهم لا يعرفون البرامج المستعد لجوجل و أنهم يستعملونه كمحرك البحث "، كما ظنه عبد البسيط كمخبر في المقابلة.^{٥٦}

الفصل الثالث : مشكلات الترجمة باستخدام مترجم جوجل وكيف حلها

عند معالجة خدمة الترجمة من جوجل لأحد النصوص، فإنها تبحث عن نماذج في مئات الملايين من المستندات للمساعدة على تحديد أفضل ترجمة ممكنة. ومن خلال اكتشاف النماذج التي ترجمها مترجمون أي أشخاص في المستندات من قبل، يمكن لخدمة الترجمة من جوجل تقليل تخمينات ذكية للترجمة المناسبة. وتسمى عملية البحث عن النماذج في كميات هائلة من النصوص "الترجمة الآلية الإحصائية". ولا تكون كل الترجمات متقدمة، وذلك لأن الترجمات يتم إنشاؤها آلياً. وكلما ازداد عدد المستندات التي يترجمها الإنسان والتي يمكن لخدمة الترجمة من جوجل تحليلها في لغة معينة، تتحسن جودة الترجمة. ويعتبر ذلك سبب تفاوت دقة الترجمة عبر اللغات.

٢٠١٠ أكتوبر ١٥، العيسوي عبد، المقابلة

إذا لاحظنا أن إحدى الترجمات لدى مترجم جوجل يمكن أن تكون أفضل من ذلك، فجدر لنا أن نقر على الرابط "اقتراح ترجمة أفضل" في صفحة النتائج لاقتراح بعض التحسينات على الترجمة. يمكننا أيضًا المساعدة في تحسين جودة الترجمة باستخدام مجموعة أدوات المترجم للترجمة أو من خلال تحميل ذاكرات الترجمة في مجموعة أدوات المترجم.

فمن المشكلات التي وقعت في استخدام مترجم جوجل وكيف حلها هي كما يلي بشيء من التفصيل:

١- ترجمة الضمائر من تذكير ومؤنث ومفرد وجمع
عرفنا أنَّ استعمال الضمائر في اللغة العربية قد يتجاوز كثيراً في
الذهن. ولكنَّ الضمائر قد يجب استعمالها كالحلاوة أو التصریح
بجعل فعلها مناسب بالفاعل، ومن المثال :

Dia menulis surat ini : " هو يكتب هذه الرسالة"

Dia Menulis surat ini : " هي تكتب هذه الرسالة"

Dua menulis surat ini: "هما يكتبان هذه الرسالة"

"هم يكتبون هذه الرسالة" Mereka menulis surat ini:

"هن يكتبون هذه الرسالة" : Mereka menulis surat ini

فمترجم جوجل يترجم كلتا الجملتين بسواء، بدون أن يفرق بين الثنائي والذكير وبين المفرد والثمن والجمع، فلمن يستخدم مترجم جوجل عليه أن يعرف أولاً عن قواعد النحو والصرف.

٢- ترجمة بعض حرف العطف

"فتح محمد الباب والنافذة والغرفة ثم جرى إلى المطبخ وطبع رزا"
Mohamed membuka pintu dan jendela dan ruang, dan kemudian berlari ke dapur dan memasak nasi.

فالأحسن في تلك الترجمة هو:

Muhammad membuka pintu, jendela, kamar, kemudian berjalan ke dapur dan memasak nasi.

٣- ترجمة تغيير تراكم الكلمات

"حجّ المسلمين إلى مكّة وأهم يطوفون حول الكعبة"

Muslim haji ke Mekah, dan mereka berkeliaran di sekitar Ka'bah

فالأحسن في تلك الترجمة هو :

Kaum muslimin pergi haji ke Mekkah dan mereka berkeliling (bertawaf) di sekitar ka'bah

٤- ترجمة المفردات في الثقافة والاستعارة التصريحية

"وعندما تحطم آمال الغرب الخبيثة وأحلامه الدنيئة على أسوار

مقاومة العرب العنيفة أقام بالخيانة والغدر والتآمر الدوليّ"

“Dan ketika harapan telah berlari mimpi Barat ganas dan kejidi dinding resistensi kekerasan orang-orang Arab tinggal dengan pengkhianatan dan pengkhianatan dan konspirasi internasional”

فالأحسن في تلك الترجمة هو :

"Ketika harapan-harapan Barat yang jahat dan impian-impian rendahnya runtuh di benteng-benteng perlawanan Arab, maka mereka melakukan pengkhianatan, pelanggaran perjanjian, dan persekongkolan Internsional..."

٥- ترجمة بعض الأسماء العربية

كان مترجم جوجل لا يستطيع أن يترجم الأسماء العربية غير مشهورة أي ذات معنى عند العرب، فمن المثال:
"والطريق الثاني في التعرير هو بطريق حنين بن إسحق والجوهرى
وغيرهما"

Jalur kedua adalah jalur Arabisasi dalam nostalgia Ben Ishak, dan materialitas dan lainnya

فَالْأَحْسَنُ فِيهَا هُوَ :

Jalan kedua yang ditempuh dalam proses arabisasi adalah metode Hunain bin Ishak, Al-Jauhary dan lainnya.

وعندما يترجم الأسماء الأعجمية ولكنها مشهورة كأسماء الفيلسوف اليونانية، فكانت ترجمته رائعاً، ومن المثال:

"مثل كتب إقليدس وأرخميدس وبطليموس في الهندسة والفلك، وكتب أبقراط في الطب وكتب أرسسطو وأفلاطون في الفلسفة"
Buku-buku seperti Euclid dan Archimedes dalam rekayasa dan astronomi, menulis dalam kedokteran, Hippocrates, Aristoteles dan Plato menulis tentang Filsafat
 الأسماء المترجمة في هذا المثال كانت صحيحة بالرغم من أنها
 أعممية كإقليدس وأرخميدس وبطليموس وغيرهم.

- 7

إنَّ وضع الكلمة في اللغة العربية لا تؤثُّر دائمًا مكانها في الجملة. مثل "قتل أحمد الفار"، يمكن القول "قتل الفار أحمد" بدون تفسيد

المعنى، وتكون في المعنى واحد. وبالعكس، إنّ وضع الكلمات في اللغة الإندونيسية تثبت كثيراً معانٍ الكلمة.

"في عهد عمر الفاروق فقد كثرت الجيوش واتسع الفتح وحصل شيئاً من الإستقرار"

Dalam era Omar al-Faruq Ada begitu banyak tentara dan melebar pembukaan dan mendapat tingkat stabilitas.

فالأحسن في تلك الترجمة هو:

Pada masa Umar al-Faruq jumlah tentara telah berlipat-lipat, penaklukan semakin luas dan stabilitas sudah mantap

٧- عن الكلمات التي ترافق معناها وكثرت عند العرب، مثل "ذهب" و "ضرب" وغير ذلك.

وبعد أن يذكر الباحث تلك المشكلات، وفي التالي يعطي مثلاً بالجملة الطويلة ثم يحللها ويفتشها فيعمل عملية الترجمة بمراحل التي جرت في الترجمة العامة.

ترجمہ ویکیپیڈیا

ونحن نعتقد أن الترجمة أمر أساسى لهىمتنا المتمثلة في جعل المعلومات مفيدة للجميع. على سبيل المثال، ويكيبيديا هي مصدر هائل من المعرفة، وخاصة بالنسبة للمتحلثين من اللغات الشائعة مثل الإنكليزية والألمانية والفرنسية حيث هناك مئات الآلاف أو الملايين، من الموارد المتاحة. بالنسبة للعديد من اللغات الصغيرة، ومع ذلك، ويكيبيديا ليس لديها حتى الآن في أي مكان بالقرب من نفس الكمية من محتوى المتاحة.

للمساعدة ويكيبيديا تصبح أكثر فائدة للمتكلمين من أصغر لغات، ونحن نعمل مع المتطوعين، والترجمين التحريريين والويكيبيديون عبر الهند والشرق الأوسط وأفريقيا لترجمة أكثر من ١٦ مليون كلمة عن ويكيبيديا إلى اللغة العربية، والغوجاراتية والهندية، الكنadian، السواحلية، التاميل والتيلجو. لقد بدأنا هذه الجهود في عام ٢٠٠٨ ، بدءاً من ترجمة مقالات ويكيبيديا إلى اللغة الهندية، وهي اللغة التي يتحدث بها عشرات الملايين من مستخدمي الإنترنت. في ذلك الوقت ويكيبيديا الهندية سوى ٣,٤ مليون كلمة عبر ٢١,٠٠٠ مقالات -- بينما في المقابل، كان ويكيبيديا الإنجليزية والكلمات عبر ١٣٠,٠٠٠ ٢٥,٠٠٠ مقالات.

احتزنا المقالات ويكيبيديا باستخدام زوجين منمجموعات مختلفة من المعايير. أولاً استخدمنا بيانات البحث جوجل لتحديد الأكثر شعبية مقالات ويكيبيديا الإنجليزية قراءة في الهند. باستخدام جوجل الاتجاهات، وجدنا المواد التي كانت تقرأ باستمرار مع مرور الوقت -- وليس مؤقتا فقط شعبية. كما وأخيرا أدوات المترجم لترجمة المقالات التي إما لم تكن موجودة أو كانت المواد نائباً أو "بدلة" الهندية في ويكيبيديا. في غضون ثلاثة أشهر، وكنا مجموعة من الإنسان وأدوات الترجمة الآلية لترجمة الكلمات من ٦٠٠،٠٠٠ أكثر من ١٠٠ من المقالات في ويكيبيديا الإنجليزية، وتزايد الهندية ويكيبيديا من قبل ما يقرب من ٢٠ في المئة. وبما أننا قد كرر هذه العملية لغات أخرى، يجعل العدد الإجمالي لدينا من الكلمات المترجمة إلى ١٦ مليون نسمة.

نحو باتجاه آخر إلى بداية حيطة ولكن، كما ترون في الرسم البياني أدناه، لدينا الكثير من العمل للقيام لتقليل المعلومات في ويكيبيديا للناس في جميع أنحاء العالم.

sementara di kontras, Wikipedia bahasa Inggris dan kata-kata melalui 1300000000 2.500.000 artikel.

(catatan: untuk itu, kami telah memulai/ dan sangat kontras dengan wikipidia Inggris yang mencapai 1300000000 2.500.000 artikel)

artikel Wikipedia yang dipilih dan menggunakan beberapa set kriteria yang berbeda. Pertama, kami menggunakan data pencarian Google untuk menentukan artikel yang paling populer di Wikipedia bahasa Inggris baca di India. Menggunakan Google Trends, kami menemukan artikel yang dibaca secara konsisten dengan berlalunya waktu - dan tidak hanya sebagai popularitas sementara. Akhirnya, kami Translator alat untuk menerjemahkan artikel yang baik tidak hadir atau deputi materi atau "benih" di Wikipedia bahasa Hindi. Dalam waktu tiga bulan, dan kami adalah sekelompok manusia dan peralatan mesin terjemahan untuk menerjemahkan kata dari 600.000, lebih dari 100 artikel di Wikipedia bahasa Inggris, dan Hindi Wikipedia tumbuh hampir 20 persen. Karena kita dapat mengulangi proses ini untuk bahasa lainnya, untuk membuat jumlah kata-kata telah diterjemahkan menjadi 16 juta orang.

(catatan: bahasa inggris yang dibaca di India/ kami terjemahkan)

Kami mengawalinya dengan baik tetapi, seperti yang Anda lihat pada grafik di bawah ini, kami memiliki banyak pekerjaan yang harus dilakukan untuk memberikan informasi di Wikipedia bagi orang di seluruh dunia.

(catatan: untuk orang-orang)

هكذا هي منافع استخدام مترجم جوجل وخطواته ومشكلاته وكيف حلها. وبعد البحث والتفتيش والتحليل على البيانات من الوثائق والمقابلة، لخص الباحث أن مترجم جوجل أشهر وأجدر من حيث منافعه ورائعته. طبعاً بجانب ذلك هناك العديد من البرمجيات الخاصة بترجمة اللغة الطبيعية، العديد منها على الإنترنت، مثل نظام systran الذي يدعم كل من مترجم جوجل (google translate) وبابل فيش (babble fish) التابع لنظام آلتافيستا (Alta vista).

وبالرغم من عدم توفر نظام الكأس المقدسة "النظام التلقائي للترجمة الآلية ذات الجودة العالية" (نستاج)، والعديد من النظم تنتج نواتج معقولة.

ادع جوجل انه تم الحصول على نتائج واعدة الملكية باستخدام محرك الترجمة الآلية الإحصائية. لدى محرك الترجمة الإحصائية المستخدمة في أدوات جوجل للغات من اللغة العربية إلى الإنجليزية ومن الصينية إلى الإنجليزية قد شمل رصيد ٤٢٨١٠، أكثر من الوصيفه التي حصلت على ٣٩٥٤٠ نقطة (صيف ٢٠٠٦) في الاختبارات التي اجرتها المعهد الوطني للمعايير والتكنولوجيا.

وعلى الرغم من العيوب، فإن برامج الترجمة الآلية تستخدم في جميع أنحاء العالم. وعلى الأغلب فإن أكثر مستخدميه المؤسسين هم اللجنة الأوروبية.

إضافة إلى ما قد بحثنا سابقاً من نظرية الترجمة العامة وبصفة خاصة في نظام الترجمة المترجم جوجل فالمطلبات التي يجب توافرها على المترجم في الترجمة هي كما يلي:

١. يجب على المترجم الجيد كشرط رئيس أن يكون على معرفة كاملة بقواعد من اللغة المنقول منها واللغة المنقول إليها
 ٢. يجب أن يكون على وعي تام بالخلفية الثقافية للغة النمنقولة منها واللغة المنقول إليها
 ٣. يجب على المترجم أن يكون على علم واف بالموضوع الذي يترجم

٤. يجب أن يقوم بتصحيح ما ي/do له كتعابيرات غير هامة أو غير

واضحة تكون موجودة في النصّ الأصلي

٥. يجب أن يتمتع بوجود حس أدبي لديه، وأن يكون قادرًا على نقد النصوص الناطقة الأفغانية.

٢٣٦ - **آية الحُسْنَى** **آية الْأَمْرِ** **آية الْمُؤْمِنِ**

وَالْمُؤْمِنُونَ الْمُؤْمِنَاتُ وَالْمُؤْمِنُونَ الْمُؤْمِنَاتُ

١٠. يجب أن يتمتع بقدر كبير من المعلومات، وأن يكون واسع

الاطلاع

وبذلك سوف أن تكون الترجمة نسخة كاملة طبق الأصل من الأفكار الموجودة في النص الأصلي لأن يحتفظ المترجم الأسلوب وطريقة الكتابة بنفس المخصائص الموجودة في النص الأصلي.

الباب الرابع

خاتمة

١. التلخيص

إنطلاقاً من عرض البيانات وتحليلها، استنتاج الباحث كما يلي :

1- منافع استخدام مترجم جوجل هي ظهور السهولة لمن يريد ان يترجم كلمة أو جملة بسرعة مع عدم النقد عن دقة المعنى المستهدف. وبراجمة كألة الاتصال بوسيلة الدردشة والدردشة المرئية. وكذلك هنا منافع كثيرة للمدونين حيث لا يستطيعون قراءة النصوص المكتوبة في المدونات بلغة أجنبية، فيترجمون إلى اللغة المقصودة حسب اللغات المدعومة.

-٢ خطوات استخدام مترجم جوجل

اما استخدام مترجم جوجل فله خطوات كما يلي:

١. عليك بالتسجيل على حساب جوجل

٢. الدخول إلى الصفحة الرئيسية من جوجل ثم انقر "ترجمة" في

[القائمات، أو جئ إلى الموقع](http://www.google.translate.com)

٣. ثم اختر احدى الطرق لعملية الترجمة :

١- الترجمة بالنص سواء كانت الكلمة بكلمة أو جملة بجملة

٢ - الترجمة بعنوان الموقع لصفحة الويب

٣- الترجمة بتحميل المستندات

٤. ومن له مدونة فعليه أن يضيف أداة الترجم من جوجل إلى صفحات الويب لتوفير دخول فوري إلى الترجمة التلقائية للصفحات، حيث إن إضافة أداة ترجمة موقع الويب عملية سهلة وسريعة.

٣- مشكلات الترجمة باستخدام مترجم جوجل وكيف حلها
من المشكلات التي وقعت لمن يعمل الترجمة بوسيلة مترجم جوجل هي
كما يلي:

- ١- ترجمة الضمائر من تذكير ومؤنث ومفرد وجمع
 - ٢- ترجمة بعض حرف العطف
 - ٣- ترجمة تغيير تراكيب الكلمات
 - ٤- ترجمة المفردات في الثقافة والإستعارة التصريحية
 - ٥- ترجمة بعض الأسماء العربية
 - ٦- عن وضع الكلمة ومكانها في الجملة
 - ٧- عن الكلمات التي ترادف معناها

فلا طريقة في حل تلك المشكلات إلا بالتمعن في المعنى ويعمل مستخدم هذا البرامج عملية التي لزم لكل مترجم من التحليل وتركيب الكلمات ثم التقويم والمصادقة.

٢. الاقتراحات

وأستناداً بما قد قدم الباحث سابقاً في الاستنباط، فالاقتراحات ل الهيئة المدرسية والمتربسين وكل من قرأ هذا البحث العلمي هي كما يلي :

- ١- من المستحسن أن نظام مترجم جوجل وبرنامجه سوف تطوره هيئة المترجمين والمدرسين تطروا واسعاً ويصممه تصميمها مستفيضاً لتكون عملية الترجمة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف في حقل التربية ينمو ويتقدم على أساس إيجابي.

٢- لا تتم حركة الترجمة ودورها في إثراء الحياة العلمية في الحضارة الإسلامية إلا إذا حاول كل من المدرسين والجمهوريين والثقافيين محاولة جادة في رعاية عقول تلاميذنا وجهود طلابنا في اتباع العلماء المسلمين كما وقع في العهد الاسلامي الذهبي يترجمون كتب اليونان والهند.

٣- تأسيساً على قلة أينائنا في التبحر على علوم التكنولوجيا، فإن مرحلة الترجمة في حد ذاتها كانت مفيدة وهامة جداً بالنسبة للحضارة الأوروبية الحديثة، لأنها أرسست إحدى أهم الدعائم الرئيسية في عصر ما يسمى بالنهضة الأوروبية الحديثة، بترجمة الكتب العربية في العلوم والفلسفة والطب من العربية إلى اللاتينية، ثم إلى اللغات الأوروبية الأخرى . فترجمة الكتب من الغربي ربما

تغير أنماط الثقافة الاندونيسية خصوصاً و المضاربة الإسلامية عموماً بأنواع التقدمات في العلوم والتكنولوجيا.

٤- في هذا الزمن وفي ظل غياب صناعة الترجمة في البلاد الاندونيسية وعدم وجود جمعيات أو مؤسسات تشرف على إعداد المترجمين وتنظم عملهم وتضع برامج لرفع الكفاءات وتنوير المترجمين بكل ما هو جديد، فجدير لهيئة الجمهورية التربوية أن يمارس ويعد المؤسسات لمترجمين لترقية علومنا الدينية والاخروية.

قائمة المراجع

المراجع باللغة العربية

الاخرى لغير الناطقين بها، دار الفكر العربي، ١٩٨٧
حمدة إبراهيم، إتجاهات المعاصرة في تدريس اللغة العربية واللغات الحية

عبد العليم إبراهيم، الموجه الفني لمدرسي اللغة العربية، دار المعارف بمصر، الطبعة
العاشرة، بدون السنة

عبد بصري و منور فتاح، قاموس البصري، ١٩٣
القاموس اللغة الاندونيسية الكبرى، ٢٠٠١

ابراهيم أنيس، المعجم أنيس، المعجم الوسيط، الجزء الثاني المطبعة، اندونيسيا: دار المعارف

عبد السلام، معالم الطريق إلى البحث والتحقيق، القاهرة: دار الكتاب الجامعي،
بدون السنة

١٩٨٣ محمود على السمان، التوجيه في تدريس اللغة العربية، القاهرة : دار المعارف،

مجموعة طلال أبو غراله، دليل تدريب المתרגمين في الترجمة العامة، ٢٠٠٧
فيليب صايغ وجان عقل، أوضاع الأساليب في الترجمة والتعريب، مكتبة لبنان
ناشرون، الطبعة الخامسة، ١٩٩٣

جان الديك، دليل الطالب في الترجمة قواعد وتماريز، مكتبة حبيب، ١٩٨٤

مصطفى الغلايني، جامع الدروس العربية، بيروت : دار الكتب العلمية، ٢٠٠٤

ج. ۲

محمد حسن يوسف، كيف ترجم، الكويت، ١٩٩٧

حسين حمدي الطوبجي، وسائل الاتصال والتكنولوجيا في التعليم، دار القلم
لنشر والتوزيع، ١٩٩٦، الكويت.

المراجع باللغة الإندونيسية

- Arikunto, Suharsimi. 1998. *Prosedur Penelitian suatu Pendekatan Praktek*. Jakarta : Rineka Cipta.

Hadi, Sutrisno. 1986. *Metodologi Research*. Yogyakarta : Yayasan Penerbitan Fakultas Psikologi, UGM.

Institut Agama Islam Negeri Sunan Ampel. 2004. *Pedoman Penulisan Skripsi Program Stratasatu Fakultas Tarbiyah Surabaya* : IAIN Sunan Ampel.

Kristanto. 2008. *Google Hacking*. Jogjakarta: Universitas Atmajaya, cet- 1

Narbuko, Cholid & Abu Ahmadi. 1999. *Metodologi Penelitian*. Jakarta : Bumi Aksara.

Ramadie. 1988. *Translation Module*. Jakarta : Karunika, Universitas Terbuka.

Sursini, Ni Ketut. 2009. *Google: Mesin Pencari yang Ditakuti Raksasa Microsoft*. Yogyakarta : B First Bentang Pustaka, Cet- 1

Suparmoko. 1996. *Metode Penelitian Praktis*. Yogyakarta: BPFE.

Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*. Bandung : Alfabeta.

Tim Penyusun Kamus Besar Bahasa Indonesia. 1989. *Kamus Besar Bahasa Indonesia*. Jakarta : Balai Pustaka.

Widyamartarya. 1999. *Seni Menerjemahkan*. Jogjakarta: Kanisius.

المراجع من الشبكة الدولية

<http://ar.wikipedia.org/wiki>

http://id.wikipedia.org/wiki/Google_Translate

[من ويكيبيديا الموسوعة الحرة : ترجمة آلية](http://ar.wikipedia.org/wiki/الترجمة_الآلية)

<http://ms.wikipedia.org/wiki/terjemahan>

[شبكة عنكبوتية عالمية](http://ar.wikipedia.org/wiki/عالمية_عنكبوتية)

[الموسوعة الحرة : ترجمة](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%85%D9%88%D9%88%D9%82%D8%A9_%D8%AD%D8%A7%D8%A1) <http://ar.wikipedia.org/wiki/>

[لغة عربية](http://ar.wikipedia.org/wiki/%D9%84%D8%A7%D8%AC%D8%A9_%D8%A7%D9%84%D8%A8%D8%A7%D8%AA%D8%A9)